

AZOREAN

spirit

INFLIGHT MAGAZINE #6

JOEL NETO
PASSAGEIRO FREQUENTE . FREQUENT FLYER

PRAIAS DOURADAS, ANIMAÇÃO, CULTURA E MUITA HISTÓRIA

**GOLDEN BEACHES, FUN,
CULTURE AND A LOT OF HISTORY**

Gran Canaria

A NÃO PERDER . VULCÃO DOS CAPELINHOS
A MUST-DO . CAPELINHOS VOLCANO

Revista de bordo
janeiro | fevereiro . January | February 2020
Bimestral . Bimonthly
Publicação gratuita . Free copy

sata | azores airlines



Praia da Vitória

Tens de senti-la. *You have to live it.*

SEJA BEM-VINDO A BORDO!

Sendo esta a primeira edição do ano 2020, aqui está uma boa oportunidade para dirigir-lhe os votos de um ano próspero, feliz e, porque não, intenso em viagens e repleto de boas experiências nestes destinos tão singulares para os quais temos o privilégio de voar.

Para o topo da Sua lista de viagens a fazer em 2020, sugeriremos sempre o Arquipélago dos Açores que, para além de ser o que melhor conhecemos (e no qual voamos há mais de setenta anos), é um extraordinário lugar, que encerra em si, pelo menos, nove boas razões que justificam uma visita prolongada. Mesmo durante o inverno, numa altura em que as ligações aéreas são mais compassadas, ainda assim não deixa de ter a possibilidade de visitar as nove ilhas do Arquipélago, com tempo e com calma, graças às ligações inter-ilhas constantes que se oferecem na SATA Air Açores, ou das ligações aéreas diretas entre o Continente Português e as ilhas do Pico, Faial, Terceira, Santa Maria e São Miguel.

E por falar em possibilidade de mudar de ares para um curto final de semana, ou até mesmo para a pausa de uma semana em clima ameno, deixamos nesta edição e como tema de capa, outra proposta de "local a visitar", desta feita noutro Arquipélago nosso vizinho, um dos quatro que compõem a Macaronésia, outrora apelidadas as "Ilhas Afortunadas". Tendo em conta o sugestivo termo, anote então a possibilidade de aproveitar a ligação semanal entre São Miguel (Açores) e a Gran Canaria (Canárias), uma cómoda sugestão para os que procuram quebrar o rigor do inverno, aproveitando para fazer uma pausa num destino conhecido por ter um dos melhores climas do Atlântico.

Não poderíamos terminar sem fazer referência à rubrica Passageiro Freqüente, um relato na primeira pessoa que temos o privilégio de apresentar em cada uma das nossas edições, uma prenda que nos é oferecida por quem sabe tirar o melhor partido das viagens que empreende.

Aproveite o tempo desta viagem para ler, relaxar e descansar.

É sempre um prazer e uma honra recebê-lo/la a bordo.

Tenha uma ótima viagem em nossa companhia.

Grupo SATA
SATA Group

Welcome aboard!

This being the first edition of 2020, it's a good opportunity to wish you a successful and happy year, with many trips and full of good experiences in the singular destinations to which we have the privilege to fly to.

At the top of your 2020 travelling list we always suggest the Azores. A destination very familiar to us (for more than seventy years) and an extraordinary place offering nine good reasons justifying an extended visit. Even during the winter months, a time when the pace of the air connections slows down, it is still possible to calmly visit the nine islands of the archipelago, thanks to the constant connections between the islands offered by SATA Air Açores, or to the direct air connections between mainland Portugal and Pico, Faial, Terceira, Santa Maria e São Miguel islands.

And, speaking of the possibility of a change of scenery during a weekend, or even during a one week break enjoying a mild climate, we present to you in this edition and as cover page, another proposal of a "place to visit", our neighbour archipelago, one of the four comprising Macaronesia, once called "Fortunate Islands". Bearing in mind the suggestive word, take note of the possibility of benefiting from the weekly connection between São Miguel (the Azores) and Gran Canaria (Canary Islands). A convenient suggestion for the ones looking to escape from the harshness of the winter enjoying a break at a destination known for having one of the best climates of the Atlantic.

We couldn't finish without mentioning the Frequent Flyer article. A personal testimony which we are honoured to offer each edition and a present offered to us by who knows how to best take advantage of the trips made.

Enjoy this trip and read, relax and rest.

It's always a pleasure and an honour to have you aboard.

Have a wonderful trip with us.

Proprietário/Publisher: Grupo SATA.

N.º de registo/Registration number: 126842.

Sede/Headquarters:

Av. Infante D. Henrique 55, 9504-528 Ponta Delgada.
NIPC 512 029 393.

Editor: Ana Martínez Fernández.

Co-Editor: Gerard Olivares Blanco.

Publicidade/Advertising:

Editorial MIC, SL.

NIPC 980578868.

Redação/Newsroom:

Rua de Domingos Sequeira 270, 4050-230 Porto.

Conselho Editorial/Editorial Council: Ana Martínez, Carla Marques,, Inês Tomé Calisto, João Braga Tavares, Jorge Câmara, Margarida Lopes e Raquel Andrade.

Diretor/Editor in Chief: João Braga Tavares.

Editores de Inglês/English Editors: JABA-Translations

www.jaba-translations.pt - Email: portugal@jaba-translations.pt

Conceção e Grafismo/Conception and Graphics: Editorial MIC, SL.

Paginação/Paging: Editorial MIC, SL.

Layout & Design: Editorial MIC, SL.

Seleção de cores/Colour separation: Editorial MIC, SL.

Impressão/Printing: Editorial MIC, SL.

Tiragem/Circulation: 8.000 exemplares / copies.

Depósito legal/Legal deposit number: 176795/02.

Créditos da imagem de capa/Cover image credits:

Nature - iStock / Getty Images Plus.

Design da capa/Cover design:

Margarida Lopes.

Azorean Spirit é uma revista bilingue editada pelo Grupo SATA e distribuída gratuitamente em todos os voos e nas lojas de vendas. O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer escrito de natureza redatorial ou publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita. Azorean Spirit is a bilingual magazine published by SATA Group and distributed freely in all flights and throughout the sales offices. Publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising matter. No part of the magazine may be reproduced without written permission.

ESTATUTO EDITORIAL/EDITORIAL STATUTE

Azorean Spirit é uma revista de bordo orientada por critérios de informação objetiva e criatividade editorial que visa dar a conhecer todas as ilhas dos Açores e os diversos destinos para onde voam os aviões da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores.

Azorean Spirit publica textos e fotografias sobre viagens e viajantes, pessoas e eventos, paisagens e lugares, culturas e sabores, bem como dados úteis aos passageiros da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores.

Azorean Spirit compromete-se a assegurar o respeito pelos princípios deontológicos e pela ética profissional dos jornalistas, assim como pela boa fé dos leitores.

Azorean Spirit is an inflight magazine produced according to the criteria of objective information and editorial creativity whose aim is to raise awareness of all the islands of the Azores and of the various destinations served by SATA Azores Airlines and SATA Air Açores aircraft.

Azorean Spirit publishes articles and photographs about travel and travelers, people and events, landscapes and places, cultures and flavors, as well as useful information for passengers of SATA Azores Airlines and SATA Air Açores.

Azorean Spirit is committed to respecting journalistic principles and professional ethics, as well as to earning its readers' trust.

INDICE

CONTENTS

AZOREAN SPIRIT #6

03 **Seja Bem-Vindo a Bordo!**
Welcome aboard!

NEWS

06 **Cash&Miles**

Nova Rota: Toronto - Terceira
New route: Toronto - Terceira

07 **Voos entre Toronto e Ponta Delgada quatro vezes por semana**
Flights between Toronto and Ponta Delgada four times a week

Aproveite 20% de desconto em bilhetes da CP, em Alfa Pendular e Intercidades
Benefit from a 20% discount on CP tickets in "Alfa Pendular" and "Intercidades"

08 **Portugal é eleito o melhor destino turístico do Mundo**
Portugal elected World's Best Destination

10 **Sabia que..**
Did you know that...



PASSAGEIRO FREQUENTE

Frequent Flyer

13 **Joel Neto**
"Fui sempre 'o açoriano' em todos os lugares onde estive"
"I've always been 'the Azorean' everywhere I've been"



PRÓXIMA PARAGEM...

Next Stop...

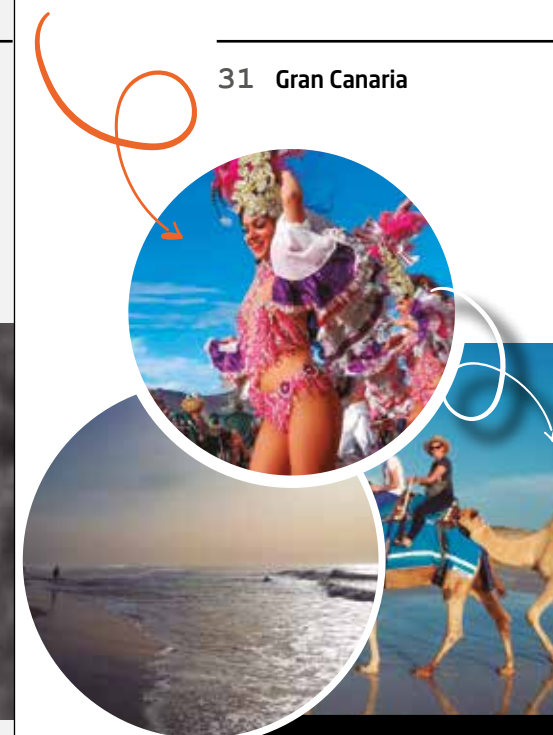
20 **Gran Canaira**
Uma ilha com grandes histórias
An island bursting with history



O QUE FAZER... EM GRAN CANARIA

What to do... in Gran Canaria

31 **Gran Canaria**



SABORES

Flavours

43 **Gran Canaria**



DICA EXTRA

Extra tip

54 **Estância de esqui Whistler Blackcomb**
Whistler Blackcomb ski resort

A NÃO PERDER

A Must-Do

58 **Vulcão dos Capelinhos**
Capelinhos Volcano



VIAGEM NO TEMPO

Time Travel

64 **A Frota da SATA Air Açores**
The Fleet of SATA Air Açores

74 **Mapa de Rotas**
Route Map

76 **Frota**
Fleet

84 **Exercícios a Bordo**
Exercises On Board



CASH&MILES

Todos os membros SATA IMAGINE podem usar as suas milhas na aquisição total ou parcial de um bilhete de avião, pagando o remanescente com cartão de crédito ou PayPal.

Esta é uma possibilidade exclusiva para vendas online e está disponível em qualquer tarifa e em qualquer classe de reserva (não se aplicando a taxas aeroportuárias), em voos operados pela Azores Airlines ou pela SATA Air Açores.



CASH&MILES

All SATA IMAGINE members can use their miles when acquiring, totally or partially, a plane ticket and paying the remaining part with a credit card or PayPal.

This is an exclusive possibility for online sales and available in any fare and any reservation class (airport charges not applicable) in flights operated by Azores Airlines or by SATA Air Açores.

NOVA ROTA: TORONTO – TERCEIRA

Até dia 5 de março de 2020, a SATA Azores Airlines opera um voo direto entre Toronto e a ilha Terceira, nos Açores. Os voos partem de Toronto às quintas-feiras e da Terceira às sextas-feiras.

NEW ROUTE: TORONTO – TERCEIRA

Up to March 5, 2020, SATA Azores Airlines operates a direct flight between Toronto and Terceira Island, in the Azores. Flights depart from Toronto on Thursdays and from Terceira Island on Fridays.



VOOS ENTRE TORONTO E PONTA DELGADA QUATRO VEZES POR SEMANA

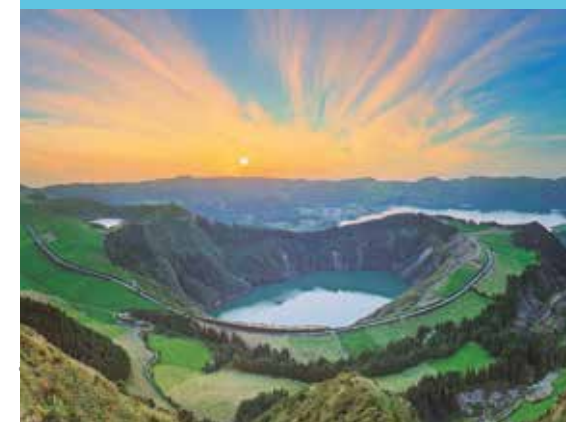
A SATA Azores Airlines oferece mais uma frequência semanal entre Toronto e Ponta Delgada. O voo adicional tem lugar às terças-feiras e estará disponível até dia 27 de março de 2020.

É, agora, possível viajar entre Toronto e Ponta Delgada quatro vezes por semana: às terças-feiras, quartas-feiras, sextas-feiras e sábados.

Flights between Toronto and Ponta Delgada four times a week

SATA Azores Airlines offers another weekly frequency between Toronto and Ponta Delgada. The additional flight occurs on Tuesdays and is going to be available up to March 27, 2020.

It is now possible to travel between Toronto and Ponta Delgada four times a week: Tuesdays, Wednesdays, Fridays and Saturdays.



APROVEITE 20% DE DESCONTO EM BILHETES DA CP, EM ALFA PENDULAR E INTERCIDADES

Ao comprar uma passagem de avião na SATA Azores Airlines para Lisboa ou Porto, pode usufruir de um desconto de 20% em bilhetes da CP – Comboios de Portugal-, em viagens de comboio para dezenas de destinos em Portugal Continental.

Este benefício aplica-se a todos os passageiros com bilhetes da Azores Airlines, com destino a Lisboa ou Porto.

Saiba mais sobre esta parceria em www.azoresairlines.pt



Benefit from a 20% discount on CP tickets in “Alfa Pendular” and “Intercidades”

When buying a plane ticket of SATA Azores Airlines to Lisbon or Porto, you can benefit from a 20% discount in CP tickets - Comboios de Portugal - in rail journeys for dozens of destinations in mainland Portugal.

This benefit applies to all passages with tickets of Azores Airlines having as destination Lisbon or Porto.

Find out more about this partnership at www.azoresairlines.pt

PORTUGAL É ELEITO O MELHOR DESTINO TURÍSTICO DO MUNDO

Pelo terceiro ano consecutivo, Portugal foi eleito pelos World Travel Awards como o melhor destino turístico do mundo. Considerados os "Óscares do Turismo", os World Travel Awards distinguem a excelência no setor turístico em áreas como alojamento, transportes, destino ou atração, analisando mais de 300 categorias.

Portugal elected World's Best Destination

For the third year in a row, Portugal was elected by the World Travel Awards the world's best destination. Regarded as the "Tourism Oscars", the World Travel Awards recognise the excellence in the tourism sector in areas such as accommodation, transportation, destination or attraction, considering more than 300 categories.



MIA
IMOBILIÁRIA

*...a fazer
pessoas felizes!*

...making people happy!



(+ 351) 296 281 330

geral@miaimobiliaria.com | www.miaimobiliaria.com



IMOBILIÁRIA | ENGENHARIA | PROJECTOS | OBRAS
PARCERIAS | SERVIÇOS | PROMOÇÃO | CONDOMÍNIOS



Sapria que...

DID YOU KNOW THAT...

A França é o país com mais fusos horários do mundo?

Devido às suas colónias, como a Polinésia Francesa ou a Guiana, este país tem 12 fusos horários diferentes.

France is the country with more time zones in the world?

Due to its colonies, such as French Polynesia or Guiana, this country has 12 different time zones.



O dinheiro gasto em experiências, como viagens, traz mais felicidade e satisfação do que o dinheiro gasto em bens materiais?

Estudos realizados pela Universidade de São Francisco, indicam que a felicidade e as memórias geradas por novas experiências perduram pela vida inteira.

Money spent on experiences, such as trips, brings more happiness and satisfaction than money spent on material goods?

Studies conducted by the University of San Francisco show that happiness and the memories generated by new experiences last a lifetime.

Existe um mapa-múndi que mostra as principais atrações turísticas de cada país?

A página de descontos "Voucher Cloud" recolheu do Tripadvisor os locais com melhor avaliação de cada país e reuniu-os num mapa-múndi. Estão representados no mapa 197 países: 76 destinos com atrações naturais, 54 com atrações históricas, 38 com atrações turísticas genéricas e 29 com atrações religiosas. Pode aceder ao mapa em www.vouchercloud.com

There is a world map showing the main tourist attractions of each country?

The discount page "Voucher Cloud" collected from Tripadvisor the best rated locations of each country and gathered them in a world map. There are 197 countries represented on the map: 76 destinations with natural attractions, 54 with historical attractions, 38 with generic tourist attractions and 29 with religious attractions. You can access the map at www.vouchercloud.com



O Canadá é o país com mais lagos de água doce em todo o mundo? Existem milhares de lagos em todo o país e só na província de Ontário existem 25 mil lagos.

Esta característica proporciona cenários de uma beleza impressionante! O lago Moraine, nas Montanhas Rochosas do Canadá, com as suas águas azul-turquesa, é considerado um dos locais mais belos da América do Norte.

Canada is the country with more fresh water lakes in the world? There are thousands of lakes all over the country and only in the Province of Ontario there are 25 thousand lakes.

This characteristic offers scenarios of astounding beauty! Lake Moraine, in the Rocky Mountains of Canada, with their turquoise blue waters, is considered one of the most beautiful places in North America.

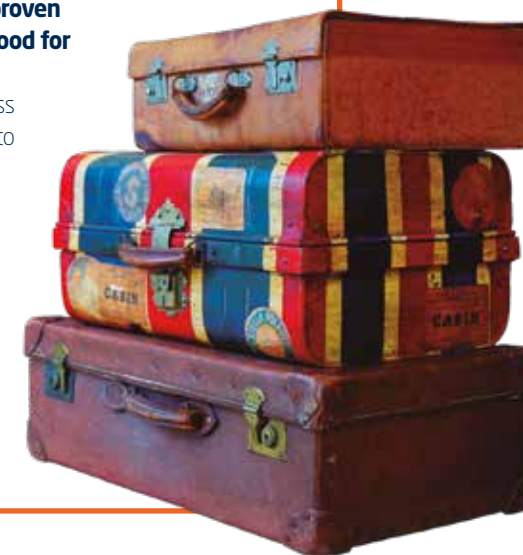


Está cientificamente provado que viajar faz bem à saúde?

Para além de existir uma diminuição dos níveis de stress, a exposição a ambientes variados que resulta das viagens, vai levar o corpo a criar anticorpos mais fortes que aumentam significativamente o sistema imunitário dos viajantes.

It is scientifically proven that travelling is good for your health?

Besides reducing stress levels, the exposition to different environments when travelling leads the body to create stronger antibodies which significantly strengthen the travellers' immune system.



J.K. Rowling, a autora de Harry Potter, inspirou-se na escadaria da livraria Lello, no Porto, para criar as famosas escadas de Hogwarts?

Fundada em 1906, pelos irmãos Lello, esta livraria de estilo neogótico é um dos locais mais emblemáticos do Porto e já foi considerada, diversas vezes, como uma das livrarias mais bonitas do mundo.

J.K. Rowling, author of Harry Potter, inspired herself in the staircase of Livraria Lello, in Porto, to create the famous stairs at Hogwarts?

Established in 1906, by the Lello brothers, this bookshop of neo-Gothic style is one of the most emblematic locations in Porto and has been considered several times one of the most beautiful bookshops in the world.





COMPANY

THE HOME OF T PEOPLE



WWW.TCOMPANYSHOP.COM



“FUI SEMPRE ‘O
AÇORIANO’ EM
TODOS OS LUGARES
ONDE ESTIVE”

Joel Neto

“I’VE ALWAYS BEEN ‘THE AZOREAN’
EVERYWHERE I’VE BEEN”

**PASSAGEIRO FREQUENTE
FREQUENT FLYER**

NATURAL DA ILHA TERCEIRA, JOEL NETO RUMOU PARA LISBOA AOS 18 ANOS, ONDE FOI ESTUDAR. ACABOU DEPOIS POR ABRAÇAR A PROFISSÃO DE JORNALISTA, MAS FOI NA ESCRITA DE FICÇÃO E DE CRÓNICAS QUE ACABOU POR SE DESTACAR. REGRESSOU AOS AÇORES DE VEZ EM 2012 E É AQUI QUE AGORA VIVE E ESCRIVE SOBRE O QUE É ISSO DE VIVER. VIVER, SOBRETUDO, NOS AÇORES.

BORN IN TERCEIRA ISLAND, JOEL NETO WENT TO LISBON TO STUDY AT THE AGE OF 18. HE ENDED UP BEING A JOURNALIST BUT IT WAS AS A WRITER AND COLUMNIST THAT HE STOOD OUT. HE WENT BACK PERMANENTLY TO THE AZORES IN 2012 AND IT IS THERE THAT HE NOW LIVES AND WRITES. IN PARTICULAR, HE WRITES ABOUT LIVING IN THE AZORES.

Romancista e colunista português, Joel Neto nasceu na ilha Terceira, Açores, e mudou-se para Lisboa aos 18 anos. Foi estudar Relações Internacionais no Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas e começou depois a trabalhar como jornalista. Subiu na profissão aos cargos de editor e chefe de redação em vários títulos importantes da imprensa portuguesa. Até que, em 2012, não resistiu ao apelo das raízes e regressou, de vez, à ilha natal para se dedicar inteiramente à literatura. Em 2019, foi vencedor do Grande Prémio de Literatura Biográfica da Associação Portuguesa de Escritores. Joel Neto já escreveu cerca de dezena e meia de livros dos mais diferentes géneros. Destaque para o romance "Arquipélago" (2015) e o seu diário "A Vida no Campo", já com dois volumes publicados. "Meridiano 28" é ainda um outro título na categoria de romance, editado na Primavera de 2018, com a chancela da Cultura Editora. Sobre a sua escrita dos diários açorianos, podemos citar o que diz o poeta e crítico Pedro Mexia: "Um livro onde as pessoas têm nome, as árvores têm nome, os animais têm nome. Um livro onde se vai ao funeral dos vizinhos. Um livro de uma sensibilidade muito particular, que nós já não conhecemos nas grandes cidades. Sem paternalismos em relação aos locais e também, quanto aos forasteiros, sem aquilo a que os ingleses chamam inverted snobbery".

Este escritor açoriano vive no lugar dos Dois Caminhos, na freguesia da Terra Chã, Ilha Terceira, na companhia da mulher, a tradutora Catarina Ferreira de Almeida, e de três cães. É aí que o podemos encontrar junto à sua horta, pomar, jardim de azáleas e toda uma panóplia de vizinhos de modos simples e vocação filosófica. Joel Neto escreve regularmente colunas para órgãos de comunicação nacionais, nomeadamente RDP-Antena 1, Diário de Notícias e O Jogo. Também publica com alguma regularidade em revistas e antologias literárias portuguesas e estrangeiras. Algumas das suas obras estão traduzidas e/ou publicadas em países como Reino Unido, Espanha, Itália, Polónia, Brasil ou Japão.

A Portuguese novelist and columnist, Joel Neto was born in Terceira Island, in the Azores, and went to Lisbon at the age of 18. He went to Lisbon to study International Affairs in Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas and began later working as a journalist. He was editor and editor-in-chief at several of the major press Portuguese names. Until that, in 2012, he gave in to the calling of his roots, and returned, permanently, to his home island to dedicate himself entirely to writing. In 2019, he was awarded the Great Prize for Biographic Literature promoted by the APE/Portuguese Writers Association. Joel Neto has already written about fifteen books of the most different styles. The highlight goes to "Arquipélago" (2015) and to the diary "A Vida no Campo", already with two published volumes. "Meridiano 28" is another title in the category of novels, edited in the 2018 spring, by Cultura Editora. About his writing in the Azorean diaries we can quote what the poet and critic Pedro Mexia says: "A book in which people have a name, trees have a name and animals have a name. A book in which you go to the neighbours' funeral. A book characterised by a very particular sensitivity, one we are no longer familiar with in the big cities. Without paternalisms regarding the locals and also foreigners, without what the British call "inverted snobbery".

This Azorean writer lives in the locality of Dois Caminhos, Terra Chã parish, Terceira Island, in the company of his wife, translator Catarina Ferreira de Almeida, and three dogs. It is there that we can find him, near his vegetable garden, the orchard, the garden of azaleas and a multitude of simple and philosophical vocation neighbours. Joel Neto writes regularly articles for the national media, namely RDP-Antena 1, Diário de Notícias and O Jogo. He also publishes with some regularity in magazines and Portuguese and foreign literary anthologies. Some of his work is translated and/or published in countries such as the United Kingdom, Spain, Italy, Poland, Brazil or Japan.

Não viajo para os Açores, mas para fora dos Açores. Os Açores são o lugar onde vivo. Saio talvez umas sete ou oito vezes por ano, seja para o continente português ou o estrangeiro.

Do you think that your life would have been the same without your relationship with the Azores?

Definitely not. The place where we come from always defines, in some extent, a part of what we are. And the place where I am from defines a big part of who I am, not only because I was lucky to be brought up by people who love (and loved) that place, but also because all of my life I wanted - no matter where I was or where I lived - to be from that place. I think that it is the first of all my conditions: being from the Azores. I've always been 'the Azorean' everywhere I've been - at the university, at the newspaper where I worked, in the groups of friends I was part of. And the majority of my books are about - or are set in - the Azores. These islands are

INFORMAÇÃO / INFORMATION

Nome / Name:
Joel Neto

Local de Nascimento
/ Place of birth: Ilha Terceira / Terceira Island

Ano de Nascimento /
Date of birth: 1974

Profissão / Job: Escritor / Writer

Local de residência /
Place of residence: Dois Caminhos, Terra Chã, Ilha Terceira

one of the most important affections of my life, one of my most irrefutable and fruitful loves, and also because of that I've always tried to maintain a critical position in relation to what I think we should improve.

How often do you travel from and to the Azores?

When I lived in Lisbon, I travelled maybe five or six times a year to the Azores. Over the last few years, I sometimes stayed for two or three





Acha que a sua vida teria sido a mesma sem a sua relação com os Açores?

De modo nenhum. O lugar de onde somos determina sempre alguma coisa daquilo que somos. E o lugar de onde eu sou determina muito daquilo que sou, não só porque tive a felicidade de ser educado por pessoas que amam (e amavam) esse lugar, mas porque toda a minha vida eu quis – estivesse onde estivesse, vivesse onde vivesse – ser desse lugar. Creio que é a primeira de todas as minhas condições: ser dos Açores. Fui sempre “o açoriano” em todos os lugares onde estive – na faculdade, nos jornais onde trabalhei, nos grupos de amigos de que fiz parte. E a maior parte dos meus livros são sobre os – ou passam-se nos – Açores. Estas ilhas são um dos mais importantes afetos da minha vida, um dos meus amores mais irrefutáveis e fecundos, e também por isso tenho tentado sempre manter uma posição crítica em relação àquilo em que acho que devemos melhorar.

Com que frequência viaja de e para os Açores?

Quando eu vivia em Lisboa, viajava para os Açores talvez cinco ou seis vezes por ano. Nos

últimos anos, já chegava a ficar períodos de dois ou três meses. Entretanto, não viajo para os Açores, mas para fora dos Açores. Os Açores são o lugar onde vivo. Saio talvez umas sete ou oito vezes por ano, seja para o continente português (mais frequentemente) ou o estrangeiro. E, entretanto, também circulo bastante entre as ilhas.

Quais são as melhores memórias de uma viagem para os Açores?

É muito difícil escolher. Talvez o Natal de 1997, a primeira vez que consegui passar aqui o Natal depois de começar a trabalhar. Talvez o verão de 2003, quando comprei a casa que fora dos meus avós (e que hoje é a minha casa). Talvez o outono de 2006, a primeira vez que trouxe aqui a Catarina. Talvez 2010, a primeira vez em 18 anos que consegui vir nas Sanjoaninas. Provavelmente 2012, o ano em que nos mudámos para cá. E também há uma memória que, não sendo a melhor (pelo contrário), é talvez a mais intensa e formadora. O meu avô morrendo-me nos braços, nos meus e nos do meu pai, durante as férias da Páscoa de 1994, estava eu na faculdade há um ano e meio. Aquela noite mudou a

A maior parte dos meus livros são sobre os – ou passam-se nos – Açores. Estas ilhas são um dos mais importantes afetos da minha vida.

"The majority of my books are about – or are set in – the Azores. These islands are one of the most important affections of my life."

months. Meanwhile, I don't travel to the Azores, but from the Azores. The Azores is where I live. I travel maybe seven or eight times a year to the mainland (more frequently) or abroad. And, meanwhile, I also travel a lot between the islands.

What are your best memories of a trip to the Azores?

It is very difficult to choose. Maybe the 1997 Christmas, the first time I was able to spend Christmas here after starting to work. Maybe the 2003 summer, when I bought the house which had been from my grandparents. Maybe the 2006 fall, the first time I brought Catarina here. Maybe 2010, the first time in 18 years that I was able to come to the Sanjoaninas. Probably 2012, the year we moved here. And there is also a memory which, not being the best one (on the contrary), it is probably the most intense and enriching. My grandfather died in my arms and in my father's arms during the Easter holidays in 1994, a year and a half after I started university. That night was life changing. It illuminated it. It was probably the night that summarised who I am and always was.



minha vida. Iluminou-a. Foi talvez a noite em que se sintetizou todo o homem que eu sou e sempre fui.

Uma altura em que é mesmo importante - ou desejaria muito - estar nos Açores?

Até há poucos anos, eu diria as Sanjoaninas. São uma festa extraordinária, civilizada, familiar, exultante. Desde aquele primeiro dia após 18 anos de ausência, em 2010, nunca mais falhei. Mas hoje escolho o Outono. É a estação por excelência nestas ilhas. As gentes aquietam-se. A natureza ganha uma cor, uma luz e um vigor extraordinários.

Um bom outono açoriano, com dias de sol e de chuva, luzes límpidas e nebulosas, desfolhas e mimosas, uma lareira, um livro e um disco de jazz – não conheço melhor definição de felicidade.

O que leva na mala quando viaja a partir dos Açores?

Às vezes um queijo, outras vezes uns doces, outras ainda uns vinhos. Mas a verdade é que viajo cada vez mais leve, para usar uma expressão anglófona. Se pudesse, levava os meus cães - sempre.

E o que leva quando viaja de regresso aos Açores?

Roupa barata. É a única coisa que realmente não se consegue comprar nos Açores e que nem sempre se consegue comprar em condições pela Internet.

A time that it is really important or that you would like to be in the Azores?

In recent years, I would say the Sanjoaninas. It is an extraordinary celebration, civilised, familiar, exultant. Since that very first day after 18 years of distance, in 2010, I've never missed it. But today I choose the fall. It is the season per excellence. People get quietened. Nature gains colour and an extraordinary light and vigour.

A nice Azorean Fall, with sunny and rainy days, clear and unclear lights, defoliations and mimosas, a fireplace, a book and a jazz record - I don't know a better definition of happiness.

What do you carry in your luggage when you travel from the Azores?

Sometimes cheese, other times pastries, and some other times wine. But the truth is that I always travel light. If I could, I would take my dogs - always.

And what do you take with you when you travel back to the Azores?

Cheap clothes. It is the only thing that you can't buy in the Azores and that it isn't always easy to buy in the internet.

"I don't travel to the Azores, but from the Azores. The Azores is where I live. I travel maybe seven or eight times a year to the mainland or abroad."



www.aldeiadafonte.com
+351 292 819 500
info@aldeiadafonte.com

5th most
eco friendly
hotel in Portugal



n a t u r e h o t e l

Construído de forma apaixonada, o hotel Aldeia da Fonte integra-se na magnífica e deslumbrante Natureza da Ilha do Pico. Seis casas de pedra vulcânica debruçadas sobre as falésias para o Oceano Atlântico, entre jardins exuberantes, um porto de abrigo a meio caminho entre o Velho e o Novo Mundo. Desfrute da Natureza açoriana com charme e serenidade, respire o ar puro de um dos mais premiados destinos turísticos de Natureza. Esperamos por si!

Built with passion, Aldeia da Fonte hotel is carefully integrated in the magnificent and stunning Pico Island Nature. Six volcanic stone houses perched on the cliffs of the Atlantic Ocean, amongst lush gardens, it's quiet harbor, halfway between the Old and the New World. Enjoy the azorean nature with charm and serenity, breathe the fresh air of one of the most award-winning nature tourism destinations. We are waiting for you!

GRAN CANARIA

UMA ILHA COM GRANDES HISTÓRIAS
AN ISLAND BURSTING WITH HISTORY

DESDE AS ANTIGAS CIVILIZAÇÕES ATÉ AO INÍCIO DA GUERRA CIVIL ESPANHOLA, O ARQUIPÉLAGO DAS CANÁRIAS – ONDE TEMOS A GRAN CANARIA E TENERIFE COMO AS REFERÊNCIAS MÁXIMAS – FAZEM PARTE DA HISTÓRIA DE ESPANHA. E CONTA TAMBÉM COM REFERÊNCIAS A PORTUGAL. FIQUE A CONHECER UM POUCO MAIS SOBRE AS ORIGENS E HISTÓRIAS DESTE NOSSO DESTINO.

THE CANARY ISLANDS ARCHIPELAGO - INCLUDING GRAN CANARIA AND TENERIFE AS THE MOST KNOWN REFERENCES - IS PART OF SPAIN'S HISTORY SINCE THE ANCIENT CIVILIZATIONS TO THE BEGINNING OF THE SPANISH CIVIL WAR. THERE ARE ALSO REFERENCES TO PORTUGAL. FIND OUT A LITTLE MORE ABOUT THE ORIGINS AND STORIES ABOUT OUR DESTINATION.

PRÓXIMA PARAGEM NEXT STOP

De todas as ilhas da Macaronésia – a região Atlântica composta pelos Açores, Madeira, Canárias e Cabo Verde – é no arquipélago das Canárias que podemos encontrar a mais antiga referência a uma civilização. Para além do mais óbvio, que são as paisagens e praias, há ainda pequenos sinais do passado que podemos aproveitar para conhecer. Deste modo, ao chegar a este nosso destino, sugerimos que fixe um nome: Guanches. Estamos a falar do povo nativo que habitou as ilhas Canárias desde, pelo menos, a Idade da Pedra. Hoje, se formos em busca das raízes desta civilização, pouco ou quase nada sobra para ser mostrado. Os anos de domínio espanhol, desde o Séc. XV, apagaram os vestígios culturais. Da língua guanche, existem somente algumas palavras. Os vestígios arqueológicos são o único que nos resta para testemunhar aquela presença anterior à colonização europeia. Outro testemunho é ainda aquele que corre no sangue de muitos habitantes, descendentes dos antigos Guanches com espanhóis. E estudos genéticos permitem confirmar que as origens dos habitantes originais das Canárias são pessoas provenientes de populações berberes do Norte de África. Isso não nos espanta, pois este arquipélago, encontra-se mais perto da África Continental do que as ilhas da Madeira e Cabo Verde. A origem do nome, presume-se, virá de “guanchinet”, uma designação

From all the islands of Macaronesia - the Atlantic region comprised by the Azores, Madeira, Canary Islands and Cape Verde - it is in the Canary Islands archipelago that we can find the oldest reference to a civilization. Besides the most obvious, i.e. the landscapes and the beaches, there still are small signs of the past that we can get to know. Therefore, when we reach our destination, we suggest that you keep a name in mind: Guanches. We are speaking about the native people who inhabited the Canary Islands since, at least, the Stone Age. Today, if we try to find some of this civilization roots there is little or nothing to be shown. The years of the Spanish domain, since the 15th century, erased the cultural legacy. From the Guanches's language only a few words still exist. The archeologic legacy is the only thing left to witness their presence prior to the European colonization. Another testimony is the one running in the blood of many of the inhabitants, descendants from the ancient Guanches and the Spanish. And genetic studies allow confirming that the origins of the first inhabitants from the Canary Islands are people from the Berber population of North Africa. That's not surprising, as this archipelago is closer to continental Africa than from the Madeira and Cape Verde islands. It is assumed that



OS PORTUGUESES TERÃO SIDO OS PRIMEIROS A RECLAMAR A PROPRIEDADE DAS ILHAS, AINDA NO ANO DE 1336, NO TEMPO DO REI D. AFONSO IV. A DISPUTA DA POSSE DAS ILHAS SÓ FICOU DECIDIDA MAIS DE 100 ANOS DEPOIS, EM 1479, ATRAVÉS DO TRATADO DAS ALCÁCOVAS-TOLEDO.

THE PORTUGUESE WERE THE FIRST TO CLAIM THE OWNERSHIP OF THE ISLANDS STILL IN THE YEAR OF 1336, IN THE REIGN OF KING AFONSO IV OF PORTUGAL. THE DISPUTE FOR THE ISLANDS WAS DECIDED ONLY 100 YEARS AFTER, IN 1479, AFTER THE TREATY OF ALCÁCOVAS - TOLEDO

que identificava, em particular, os habitantes de Tenerife. Assim, a palavra “guan” referia-se a pessoa e “Chinet” o nome aborígene da ilha. Portanto, um “guachinet” era uma “pessoa de Tenerife”, sendo que a designação evoluiu depois para identificar todos os povos aborígenes das ilhas Canárias. Importa igualmente esclarecer os menos avisados para o facto de, na génese da designação “Canárias”, haver um animal. Esse não é aquele que nos poderia surgir como sendo o mais óbvio e que seria o pássaro canário. O animal, na realidade, é outro. A origem do nome surge registado naquele que é

the name derives from the word “guanchinet”, a designation which identified, in particular, the inhabitants of Tenerife. So, the word “guan” referred to a person and “Chinet” was the aboriginal name of the island. Therefore, a “guachinet” was a “person from Tenerife”. This designation later became used to identify all the aboriginal people of the Canary Islands. It should also be noted that in the genesis of the designation “Canárias” there is an animal. And it isn't the one that we could consider as the most obvious, the

INFORMAÇÃO

GRAN CANARIA

Capital: Las Palmas de Gran Canaria

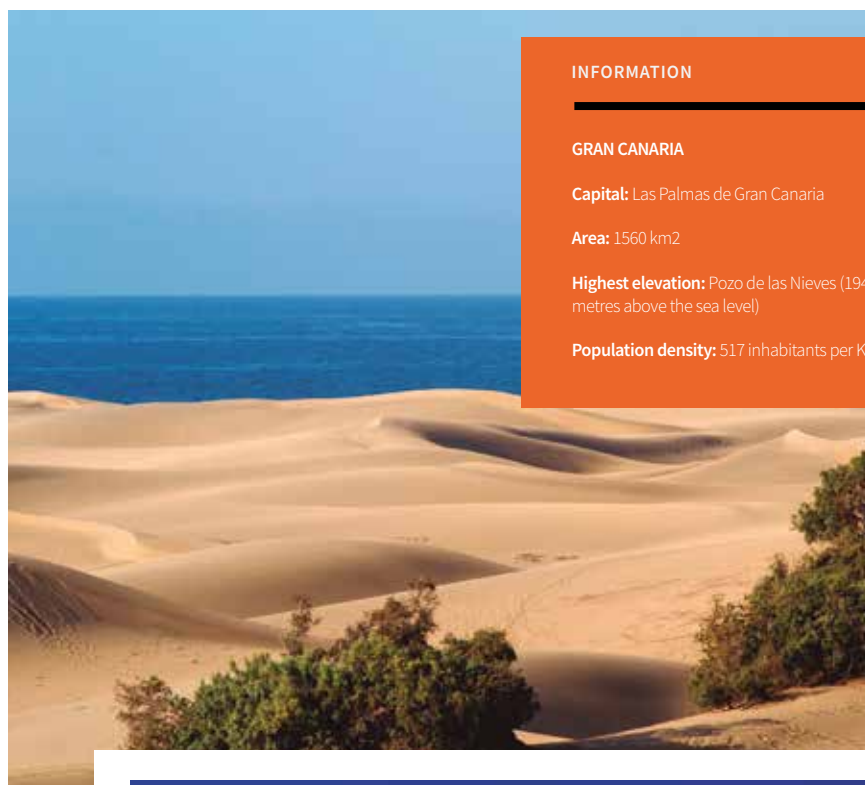
Dimensão: 1560 Km²

Ponto mais elevado: Pozo de las Nieves (1949 metros acima do nível do mar)

Densidade populacional: 517 habitantes por Km²



identificado como sendo o primeiro documento escrito sobre as ilhas, cujo autor é o naturalista Plínio (23-79 d. C.), onde surge o relato de uma expedição organizada por Juba II, rei da Numídia (atual Argélia), que encontrou naquelas paragens uma grande quantidade de... cães. É o nome que lhe deram foi precisamente de "insula Canaria", ou seja, a Ilha dos Cães. Os espanhóis chamaram-lhe depois de Gran Canaria, designação que mais tarde viria a ser aplicada às restantes seis ilhas do arquipélago - La Palma, La Gomera, El Hierro, Tenerife, Fuerteventura e Lanzarote. Após a queda do Império Romano, as ilhas Canárias ficaram "esquecidas", até que os primeiros navegadores que percorriam a costa de África começaram também a aventurar-se por aquelas paragens. Eram marinheiros genoveses, catalães e portugueses, que iam ali em busca de peles e escravos. Os portugueses terão sido os primeiros a reclamar a propriedade das ilhas, ainda no ano de 1336, no tempo do rei D. Afonso IV. A disputa da posse das ilhas só ficou decidida mais de 100 anos depois, em 1479, através do Tratado das Alcáçovas-Toledo, assinado então pelo rei D. Afonso V e os reis católicos, Isabel I de Castela e Fernando II de Aragão. Nesse tratado, o rei de Portugal renunciava à sua pretensão ao trono de Castela e, do outro lado, obtinha a mesma garantia em relação ao seu trono. Depois, o mesmo tratado reconhecia para Portugal a posse das ilhas dos Açores, Madeira e Cabo Verde, enquanto as ilhas Canárias ficavam debaixo da alçada da coroa de Castela. Na Gran Canaria, os Guanches tentaram resistir à presença espanhola, até que, em 1483, o espanhol



INFORMATION

GRAN CANARIA

Capital: Las Palmas de Gran Canaria

Area: 1560 km²

Highest elevation: Pozo de las Nieves (1949 metres above the sea level)

Population density: 517 inhabitants per Km²



Há hoje duas capitais administrativas: Las Palmas de Gran Canaria é uma co-capital, juntamente com Santa Cruz de Tenerife, na outra ilha do arquipélago.

Presently there are two administrative capitals: Las Palmas (Gran Canaria) is the co-capital, together with Santa Cruz de Tenerife, in the other island of the archipelago.

canary. The animal is, in fact, another one. The origin of the name appears in what is identified as the first written document about the islands, by the naturalist Pliny (c. 23-79), which as a description of an organized expedition by Juba II, King of Namibia (today Algeria), who came across a big quantity of dogs in that region. And the name given to it was precisely "insula Canaria", i.e., the Island of Dogs. The Spanish called it "Gran Canaria", a designation that would later be applied to the remaining six islands of the archipelago - La Palma, La Gomera, El Hierro, Tenerife, Fuerteventura and Lanzarote. After the fall of the Roman Empire, the Canary Islands

were "forgotten" until the first explorers of the African coast began to explore those regions. Genoese, Catalan and Portuguese sailors were searching for leather and slaves. The Portuguese were the first to claim the ownership of the islands still in the year of 1336, in the reign of King Afonso IV of Portugal. The dispute for the islands was decided only 100 years after, in 1479, after The Treaty of Alcáçovas - Toledo, then signed by King Afonso V and the Catholic Monarchs, Isabella I of Castile and Ferdinand II of Aragon. Under that treaty, the king of Portugal waived his intention to the throne of Castile and the other party assured the



same regarding his throne. The same treaty awarded Portugal the islands of the Azores, Madeira and Cape Verde, while the Canary Islands were awarded to the Kingdom of Castile. In Gran Canaria, the Guanches tried to oppose the Spanish presence until, in 1483, the Spanish Pedro de Vera declared the conclusion of the occupation. The Guanches who weren't killed in the fights against the Spanish made the most tragic decision of all: they committed suicide. The few that were alive decided to obey the Spanish. They became slaves or, alternatively, converted to Christianity. The Guanches ended up disappearing as a people

and civilization. From that time on, Gran Canaria's history and of the remaining islands of the archipelago is also Spain's history. After the independence of Cuba, in 1898, an independence sentiment started to grow. In the aftermath of this controversy, the Canary Islands remained Spanish, but with a division between the provinces of Las Palmas and Tenerife. Therefore, there are two administrative capitals: Las Palmas (Gran Canaria) is the co-capital, together with Santa Cruz de Tenerife, in the other island of the archipelago. One of the most important theatres of Gran Canaria received its name after a renowned name of the

PRÓXIMA PARAGEM
NEXT STOP

Pedro de Vera, deu por concluída a ocupação. Os Guanches que não morreram nos combates contra os espanhóis, acabaram por tomar a decisão mais trágica de todas: suicidaram-se. Os que ainda ficaram vivos, acabaram por se submeter. Tornaram-se escravos ou, em alternativa, converteram-se ao cristianismo. Assimilados pelo invasor espanhol, os Guanches acabariam então por desaparecer como povo e civilização. A partir dessa altura, a história da Gran Canaria e das restantes ilhas do arquipélago é também a História de Espanha. Será após a independência de Cuba, em 1898, que cresce um sentimento independentista. Na sequência dessa polémica, as Canárias acabam por permanecer espanholas, mas com uma divisão entre as províncias de Las Palmas e Tenerife. Assim, há hoje duas capitais administrativas: Las Palmas de Gran Canaria é uma co-capital, juntamente com Santa Cruz de Tenerife, na outra ilha do arquipélago.

Spanish and local culture, the writer Benito Pérez Galdós. His childhood house still exists on the island and there is also a path through the city featuring some of his quotations, e.g.: "It's not my fault that life is full of virtue and sin, beauty and ugly". The author was born in Las Palmas in 1843 and died in Madrid in 1920. His name is a synonym of the Spanish Realism from the 19th century. He was also a member of Academia da la Lengua and a journalist. He lived in Las Palmas, Gran Canaria, until he was 19 and then moved to Madrid and Santander. It is said that his work would not be the same had he not been marked by his youth in Gran Canaria. One of his works "Marianela", from 1878, was adapted to the theatre in 1916. The premiere was in Madrid. In the following year, the same play was the theatre debut of Amélia Rey Colaço, in Lisbon, who would become one of the most important names of the Portuguese theatre. The author



O quarto número 3 do Hotel Madrid, em Las Palmas de Gran Canaria, é um dos mais requisitados. São muitos os turistas que desejam dormir na mesma habitação onde pernoitou o ditador Francisco Franco antes de abandonar a ilha e iniciar a guerra civil e a ditadura.

Room number 3 of Hotel Madrid, in Las Palmas de Gran Canaria, is one of the most requested. There are many tourists who want to sleep in the same place where the dictator Francisco Franco slept before leaving the island and beginning the civil war and a dictatorship.

Um grande vulto da cultura espanhola e local, que inclusive, dá o nome a um dos principais teatros da Gran Canaria, é o escritor Benito Pérez Galdós. Existe na ilha a casa de infância e um percurso pela cidade com citações das suas obras. "Não tenho culpa que a vida se nutra da virtude e do pecado, do belo e do feio", escreveu, por exemplo, este autor, nascido em Las Palmas em 1843 e falecido em Madrid em 1920. O seu nome é sinónimo do Realismo espanhol do século XIX, tendo sido membro da Academia de la Lengua, para além de ter trabalhado como jornalista. Viveu em Las Palmas de Gran Canaria até aos 19 anos, acabando por se mudar para Madrid e Santander. Diz-se que a sua obra não teria sido o que foi, caso não estivesse marcado pela juventude na Gran Canaria. Uma das suas obras, "Marianela", que data de 1878, foi adaptada ao teatro em 1916, com estreia em Madrid. E, no ano seguinte, essa mesma peça marcou a estreia teatral, em Lisboa, de Amélia Rey Colaço, aquela que viria depois a ser um dos maiores nomes do teatro português. O escritor natural das Canárias, considerado um dos nomes mais altos da cultura de Espanha depois de Cervantes, foi ainda antes da introdução da

from the Canary Islands, seen as one of the most important names of the Spanish culture after Cervantes, before the introduction of the Euro in Spain, also had his face on the 1000 Spanish Pesetas banknote. The image of the banknotes was a reproduction of a picture of the author today on display at the museum house in Bairro de Vegueta, in the city's historic centre. Gran Canaria is also associated to another historical event which still presently affects life in the Spanish society: it was here that the dictator Francisco Franco, general of the division and military commander of the Canary Islands, declared state of war in the entire archipelago. He then wrote a text which would become known as "O Manifesto da Las Palmas" (Manifesto of

Las Palmas) and, finally, on July 18, 1936, he left Gran Canaria and went to Africa taking the first step of what became the beginning of the Spanish Civil War. Francisco Franco, and Salazar in Portugal, ruled over Spain as a dictator. The dictatorship ended only with his death in November 1975. Still today, room number 3 of Hotel Madrid, in Las Palmas de Gran Canaria, is one of the most requested. There are many tourists who want to sleep in the same place where the dictator slept

"NÃO TENHO CULPA QUE A VIDA SE NUTRA DA VIRTUDE E DO PECADO, DO BELO E DO FEIO", ESCREVEU BENITO PÉREZ GALDÓS, ESCRITOR ESPANHOL NASCIDO EM LAS PALMAS, EM 1843.

"IT'S NOT MY FAULT THAT LIFE IS FULL OF VIRTUE AND SIN, BEAUTY AND UGLY", WROTE BENITO PÉREZ GALDÓS, BORN IN LAS PALMAS IN 1843.



PRÓXIMA PARAGEM

NEXT STOP

moeda Euro em Espanha o rosto das notas de mil pesetas. A imagem das notas era a reprodução de um retrato deste autor cujo original está em exposição na casa-museu no Bairro de Vegueta, no centro histórico da cidade. A Gran Canaria está ainda associada a um outro episódio histórico que, ainda hoje, influencia a vida na sociedade espanhola: foi aqui que o ditador Francisco Franco, então general de divisão comandante militar das Ilhas Canárias, declarou o Estado de Guerra em todo o arquipélago. Redigiu depois um texto que ficaria conhecido como "O Manifesto de Las Palmas" e, finalmente, a 18 de julho de 1936, partiu da Gran Canaria até África, dando assim o primeiro passo daquilo que veio a ser o início da Guerra Civil Espanhola. Francisco Franco, a par de Salazar em Portugal, governou a Espanha através de uma ditadura que só terminou com a sua morte, em novembro de 1975. Ainda hoje, o quarto número 3 do Hotel Madrid, em Las Palmas de Gran Canaria, é um dos mais requisitados. São muitos os turistas que desejam dormir na mesma habitação onde pernitoou o ditador antes de abandonar a ilha e iniciar a guerra civil e a ditadura.

Foi já em Democracia, no ano de 1982, que foi aprovado o Estatuto de Autonomia das Canárias. Por fim, mencione-se ainda que foi no arquipélago das Canárias, mais concretamente na ilha de Lanzarote, que o escritor português, José Saramago, escolheu viver após a polémica em Portugal com a publicação do livro "O Evangelho Segundo Jesus Cristo". O português que, em 1998, recebeu o Prémio Nobel da Literatura, viveu durante 18 anos em Lanzarote, onde faleceu a 18 de junho de 2010.

before leaving the island and beginning the civil war and a dictatorship. It was already under a democracy, in the year of 1982, that the Autonomous Status of the Canary Islands was approved. Lastly, it was in the archipelago of the Canary Islands, namely on the island of Lanzarote, that the Portuguese writer, José Saramago, chose to live after the controversy in Portugal when the book "O Evangelho Segundo Jesus Cristo" was published. The Portuguese, who in 1998 received the Nobel Prize for literature, lived 18 years in Lanzarote, where he died on July 18, 2010.



FURNAS
BOUTIQUE HOTEL
THERMAL & SPA

WELCOME TO THE JUNGLE

Right in the center of the volcano, Furnas Boutique Hotel presents the brand new lounge of À TERRA restaurant that provides guests an experience in perfect communion with nature. Explore the Furnas Valley!

WWW.FURNASBOUTIQUEHOTEL.COM

DISCOVERY HOTEL
MANAGEMENT

A MEMBER OF
DESIGN HOTELS

Traveller Made
Hotel Partner



O que é um Cruzeiro Boutique?

Experiência Variety Cruises

Um cruzeiro boutique é poder navegar a bordo de um dos nossos iates ou veleiros, parar numa praia virgem para tomar um banho, atracar no coração do destino e desfrutar de um serviço intimista e personalizado

Propomos-lhe Cruzeiros a bordo de iates e Veleiros nestes destinos:

Adriático | Cabo Verde | Costa Rica e Panamá | Egito, Israel e Jordânia Espanha e Portugal | Indonésia, Malásia e Brunei | Ilhas Gregas | Senegal e Gâmbia Seichelles

CRUZEIROS A PARTIR DE

950€*

WWW.VARIETYCRUISESSPAIN.COM 🔍



O QUE FAZER WHAT TO DO

Gran Canaria

AS PRAIAS E PAISAGENS, ASSIM COMO A TEMPERATURA AMENA TODO O ANO, FAZEM COM QUE OS DIAS SEJAM VIVIDOS NUM AUTÊNTICO AMBIENTE DE FÉRIAS PERMANENTES. APROVEITAR A GRAN CANARIA AO MÁXIMO É A NOSSA PROPOSTA COM ALGUMAS SUGESTÕES SOBRE COMO OU ONDE PASSAR PARTE DO SEU TEMPO. SEJA NO RELAXE TOTAL, SEJA EM ATIVIDADES CULTURAIS, EIS ALGUMAS IDEIAS. APROVEITE-AS BEM!

THE BEACHES AND THE LANDSCAPES, AS WELL AS THE MILD TEMPERATURE FELT ALL YEAR ROUND, CONVEY A FEELING OF PERMANENT HOLIDAYS. OUR PROPOSAL IS THAT YOU ENJOY GRAN CANARIA TO THE FULLEST. THUS WE OFFER YOU SOME SUGGESTIONS OF WHERE OR HOW TO SPEND PART OF YOUR TIME. HERE ARE SOME IDEAS OF CULTURAL ACTIVITIES OR SIMPLY TO RELAX. ENJOY THEM!

PRAIAS

A ilha de Gran Canaria é conhecida como a "ilha redonda". Um território espanhol apenas a 250 quilómetros da costa de Marrocos. Possui um conjunto diversificado de praias à espera de serem descobertas pelo visitante. A temperatura média, durante todo o ano, é de 24 graus e há cerca de 60 quilómetros de praias espalhadas por 236 quilómetros de costa. Entre as principais praias, destaca-se, no Sul da ilha, a Playa del Inglés, que contorna um deserto de dunas douradas até ao grande farol de Maspalomas. Para um ambiente mais familiar, sugerem-se as praias mais tranquilas, como San Agustín, Amadores e ainda Porto de Mogán. Mas, também poderá optar por uma animação mais tradicional na praia Puerto Rico.

BEACHES

Gran Canaria is known as the "round island". A Spanish territory located just 250 km from the coast of Morocco. It has several types of beaches waiting to be discovered by the visitors. The average temperature, all year round, is 24° C and there are around 60 km of beaches spread along 236 km of coast. Among the main beaches the highlight goes to Playa del Inglés, in the south of the island, presenting gold sand dunes up to the Maspalomas lighthouse. For a more familiar environment, there are more quiet beaches, such as San Agustín, Amadores and also Porto de Mogán. But you can also experience a more traditional amusement at Puerto Rico beach.

www.grancanaria.com



O QUE FAZER

WHAT TO DO

PASSEIO EM CAMELO

O camelo chegou às ilhas Canárias pelas mãos dos espanhóis entre os Séc. XV e XVI. Hoje são já uma imagem identitária das ilhas e, por isso, torna-se frequente a organização de passeios nestes nobres animais. Poderá, portanto, aproveitar a visita à Gran Canaria para uma viagem com algum exotismo. O passeio leva-o pelas dunas de Maspalomas e, normalmente, demora cerca de meia hora. São dunas protegidas e, no ano de 2004, os passeios foram mesmo declarados como sendo Património Cultural do Município de San Bartolomé de Tirajana.

RIDING A CAMEL

The camel arrived at the Canary Islands by the hands of the Spanish between the 15th and the 16th centuries. Today they are a characteristic image of the islands and there are frequent rides riding these noble animals. You can therefore take the opportunity during your visit to the Gran Canaria to experience something exotic. The ride will take you along the sand dunes of Maspalomas during approximately half an hour. They are protected sand dunes and, in 2004, the rides were declared Cultural Heritage of the San Bartolomé de Tirajana Municipality.



A SUBMARINE TRIP

Life is not a yellow submarine, but you can enjoy a unique experience discovering the bottom of the ocean in Puerto de Mogán. The "Golden Shark" is an 18 metres long and almost 4 metres wide ship. It takes the passengers on a ride to the underwater world of Gran Canaria for approximately 40 minutes. They assure that people of all ages can enjoy this ride, including pregnant women or any person with heart or hearing conditions. Get ready to go as deep as 25 metres and to enjoy the views of the Atlantic Ocean's marine fauna. And there is also a promise of shipwrecks at the bottom of the sea.

VIAGEM DE SUBMARINO

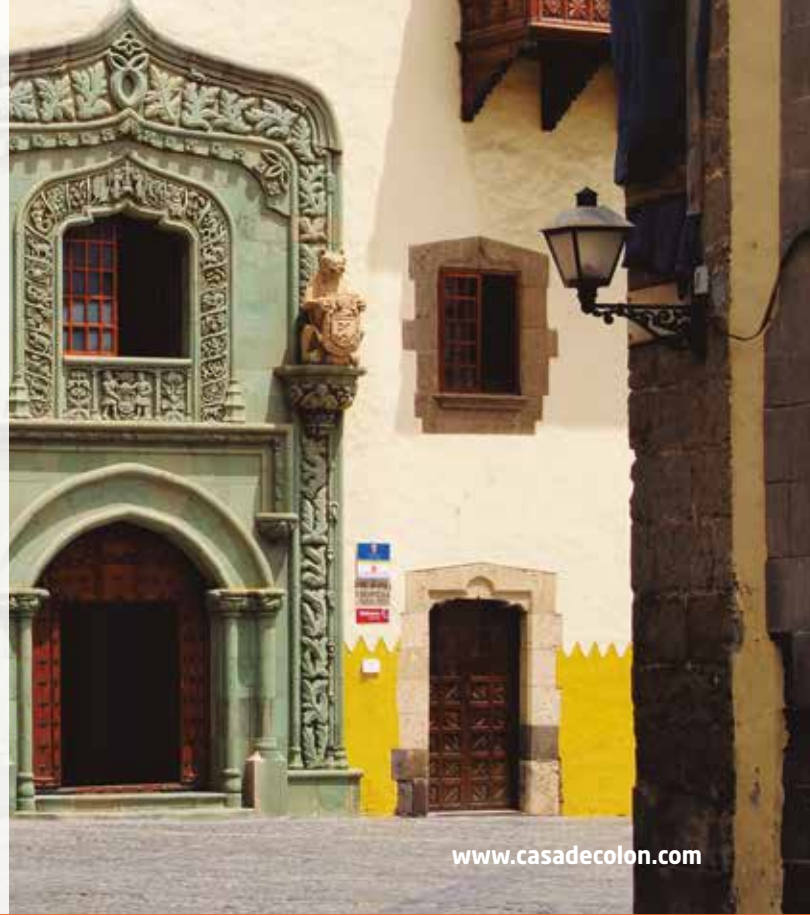
A vida não é um submarino amarelo, mas pode ser uma experiência única ao descobrir o fundo do mar em Puerto de Mogán. O "Golden Shark" é um navio com 18 metros de comprimento e quase 4 metros de largura. Leva os passageiros por um passeio ao mundo subaquático da Gran Canaria numa imersão que dura cerca de 40 minutos. Garantem que as pessoas de todas as idades podem desfrutar dela, incluindo mulheres grávidas ou qualquer pessoa com problemas cardíacos ou auditivos. Prepare-se, pois, para atingir uma profundidade de 25 metros e disfrutar das vistas da fauna marinha do Oceano Atlântico. E há ainda a promessa de ver vestígios de naufrágios no fundo do mar.

CASA DE COLON

Bastou a Cristóvão Colombo ter parado nas Canárias apenas para reparar um leme quando ainda ia a caminho daquilo que, julgava ele, seria a Índia, para hoje ter direito a um museu dedicado à sua pessoa. A "Casa de Colon" é um museu instalado no antigo edifício do governador local e que se encontra no bairro histórico de Vegueta. Vale a visita sobretudo pela coleção de quadros, ilustrações, esculturas, mobiliário e peças náuticas que se espalham ao longo de 13 salas. Este espaço museológico organiza ainda exposições temporárias e tem como objetivo ser um local de encontros de culturas entre as Canárias e o Novo Mundo, ou seja, as atuais Américas.

CASA DE COLON

Christopher Columbus stopped at the Canary Islands only to repair a rudder on his way to what he thought was India and earned a museum in his homage. Casa de Colon is a museum installed in the old building of the local governor located at the historic Bairro de Vegueta. It is worth visiting mainly due to the collection of paintings, illustrations, sculptures, furniture and nautical pieces displayed in its 13 rooms. This museum also organizes temporary exhibitions and intends to be a meeting point of cultures between the Canary Islands and the New World, that is, the Americas.



www.casadecolon.com



Cultural Programme 2020
"Roots, Fados and Africas" concert | 24 Jan
"The Meaning of Things... and Such" | 31 Jan
Benefit Gala | 08 Feb
Grand Carnival Balls | 21 and 24 Feb
Gavin James | 11 Apr
Sofia Escobar | 25 Apr
Alphaville | 09 May

Agenda Cultural 2020
Concerto "Raízes, Fados e Africas" | 24 Jan
"O Sentido das Coisas e... Isso" de António Ramalho | 31 Jan
Gala de Beneficência | 08 fev
Grandes Bailes de Carnaval | 21 e 24 fev
Gavin James | 11 abr
Sofia Escobar | 25 abr
Alphaville | 09 mai

INTACT
AZOREAN NATURE

Telf.: +351 966 030 375 · reserve@intact.pt · [intactazoreannature/](https://www.facebook.com/intactazoreannature/) · www.intact.pt
Caminho Novo Urzelina · 9800-423 Velas - São Jorge - Açores

T
WWW.TCOMPANYSHOP.COM
Autêntico té de origen

azores airlines



explore

STOPOVER AZORES

2 DESTINOS PELO PREÇO DE 1
2 DESTINATIONS FOR THE PRICE OF 1

Junta aventuras emocionantes a um cenário de cortar a respiração e terá um vislumbre do que espera por si no meio do Atlântico. Um convite a descobrir o magnífico Arquipélago dos Açores.

Bem-vindo aos Açores

Add fun adventures to a breathtaking scenery and you'll have a slight vision of what's waiting for you in the middle of the Atlantic. An invitation to discover the magnificent Azorean Archipelago.

Welcome to the Azores

stopover.azoresairlines.pt

FIMC 2020 – JANEIRO E FEVEREIRO 36º FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DAS CANARIAS

Foi em 1985 que teve lugar a primeira edição do Festival Internacional de Música das Canárias, oferecendo à população a possibilidade de poder escutar algumas das obras e das orquestras mais prestigiadas do mundo. Com diretores de orquestra e solistas de primeira linha, este festival é, sem dúvida, um dos momentos mais altos a nível da cultura no arquipélago das Canárias. Este ano, como habitualmente entre janeiro e fevereiro, há vários espetáculos que convém não perder caso surja a oportunidade de conciliar a visita com a programação. Informe-se através da consulta ao programa e descubra, entre as várias propostas musicais por todas as ilhas durante as cinco semanas do festival, as atuações da Orquestra Filarmónica de Londres, Orquestra de Paris, Sinfónica da Rádio de Frankfurt, Sinfónica Nacional da Dinamarca, Filarmónica de Gran Canaria, Sinfónica de Tenerife e ainda os artistas Mitsuko Uchida, Pinchas Zukerman, Volodos, Queyras, Eschenbach, Mena e Orozco-Estrada.

FIMC 2020 – JANUARY AND FEBRUARY 36TH CANARY ISLANDS MUSIC FESTIVAL

The first edition of the Canary Islands Music Festival was in 1985 offering the population the opportunity to listen to some of the world's most prestigious works and orchestras. Featuring first class orchestra conductors and soloists, this festival is, unquestionably, one of the major cultural events in the archipelago of the Canary Islands. This year, as usually between January and February, there are several shows not to be missed if you can match your visit with the event. For further information see the program and find out the several musical proposals on the different islands during the five weeks of the festival. You will be able to see the London Philharmonic Orchestra, the Orchestra of Paris, the Symphony of Frankfurt Radio, the National Symphony of Denmark, the Philharmonic of Gran Canaria, the Symphony of Tenerife and also the artists Mitsuko Uchida, Pinchas Zukerman, Volodos, Queyras, Eschenbach, Mena and Orozco-Estrada.

www.gobiernodecanarias.org/cultura/36festivaldecanarias/es/conciertos/

azoresairlines.pt

36 FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE CANARIAS

INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL OF THE CANARY ISLANDS
INTERNATIONALE MUSIKFESTSPIELE DER KANARISCHEN INSELN

2020
ENERO FEBRERO | JANUARY FEBRUARY | JANUAR FEBRUAR



O QUE FAZER
WHAT TO DO

EL MUSEO CANARIO

Para ficar a saber mais sobre a história local, tem a possibilidade de visitar o Museo Canario. Pode parecer que, à primeira vista, não seja um programa especial para gastar durante o tempo em que visita a ilha, mas de certeza que dará por bem empregue a experiência quando vir, por exemplo, as múmias de antigos Guanches, os habitantes originais da ilha, anteriores à chegada dos conquistadores espanhóis. Artefactos e outros registos históricos marcam o espólio deste espaço cultural.

EL MUSEO CANARIO

To find out more about the local history you can visit El Museo Canario (the Canarian Museum). At first sight, it may not seem a special program to spend your time while you visit the island, but if in fact you go there, you will certainly enjoy it as you will be able to see the mummies of the ancient Guanches, the original inhabitants of the island before the arrival of the Spanish conquerors. Artefacts and historical records comprise the assets of this cultural space.

www.elmuseocanario.com



CARNAVAL 2020 - 7 DE FEVEREIRO A 1 DE MARÇO

O Carnaval em Las Palmas de Gran Canaria não são só três dias. Há muito mais do que isso, numa celebração de sons e cores num ambiente quente por natureza. O visitante que tenha a fortuna de estar na Gran Canaria durante a altura do Carnaval, de certeza que não vai esquecer tão cedo esta experiência. Há vários eventos no calendário, desde os concursos musicais de "Comparsas" e de disfarces. Aproveite bem o seu tempo e, já sabe, cuidado com eventuais excessos.

CARNIVAL 2020 - FEBRUARY 7 TO MARCH 1

The Carnival in Las Palmas de Gran Canaria is not only three days. There is a lot happening in a celebration of sounds and colours in a warm environment by nature. The visitor who is lucky enough to be in Gran Canaria during the Carnival will most certainly not forget this experience. There are several events scheduled, such as musical ("Comparsas") and costume competitions. Enjoy your time to the fullest and be aware of potential excesses.

www.lpacarnaval.com

COSTA NOVA
PORTUGAL

PLANO
from
the earth,
for
the Earth.

ECO GRES
Eco-Gres® is a reinvented clay, made of recycled materials and completely eco-friendly.

costa-nova.com
LOJA / STORE LISBOA | Rua Castilho 69, Lj Esq. 1250-068 Lisboa | T: 210 991 777 | castilho@costanova.pt

www.azoreseasyrent.com
GERAL@AZORESEASYRENT.COM
+351 912 530 900
AZORES_EASY_RENT
FACEBOOK.COM/AZORESEASYRENT

Azores Easy Rent
MAKE IT EASY, MAKE IT GOOD



Editorial MIC
929 050 200



Este espaço pode ser seu.
Pergunte-nos como!

www.editorialmic.com

jtavares@editorialmic.com

Rua de Domingos Sequeira, 270 | 4050-230 Porto
Tel. 223 215 315



azores airlines INFLIGHT ENTERTAINMENT

ENTRETENIMENTO A BORDO

Não dará pelo tempo a passar durante a sua viagem!

You won't notice the time passing during your flight!



FILMES
MOVIES



MÚSICA
MUSIC



ENTRETENIMENTO
PARA CRIANÇAS
KIDS ENTERTAINMENT



WIFI

COMO FUNCIONA HOW IT WORKS

1

Faça o download da aplicação "Cabin Media Player" a partir do Google Play ou da App store da Apple antes da viagem.
Download the "Cabin Media Player" app from Google Play or Apple's App store before your flight.

2

A bordo do avião, conecte-se à rede gratuita AirAzores_wifi.
Connect to the AirAzores_wifi free network on board.

3

Aceda ao nosso conteúdo de entretenimento a bordo nos aviões A321LR neo e nos aviões A321neo em
Access our inflight entertainment content on A321LR neo and A321neo airplanes at

wifi.azoresairlines-onair.pt

Aceda à nossa seleção de música, filmes e entretenimento para crianças para usufruir durante o seu voo nos novíssimos A321neo e A321LR neo. Ao voar nos nossos A321LR neo, poderá ainda adquirir pacotes para navegar na internet.

Access our selection of music, movies and kids entertainment to enjoy during your flight on the brand new A321neo and A321LR neo. When flying on our A321LR neo, you can also purchase packages to navigate the internet.

Mais informações em www.azoresairlines.pt
More information at



WIFI

Apenas disponível no A321LR neo
Only available on A321LR neo

4

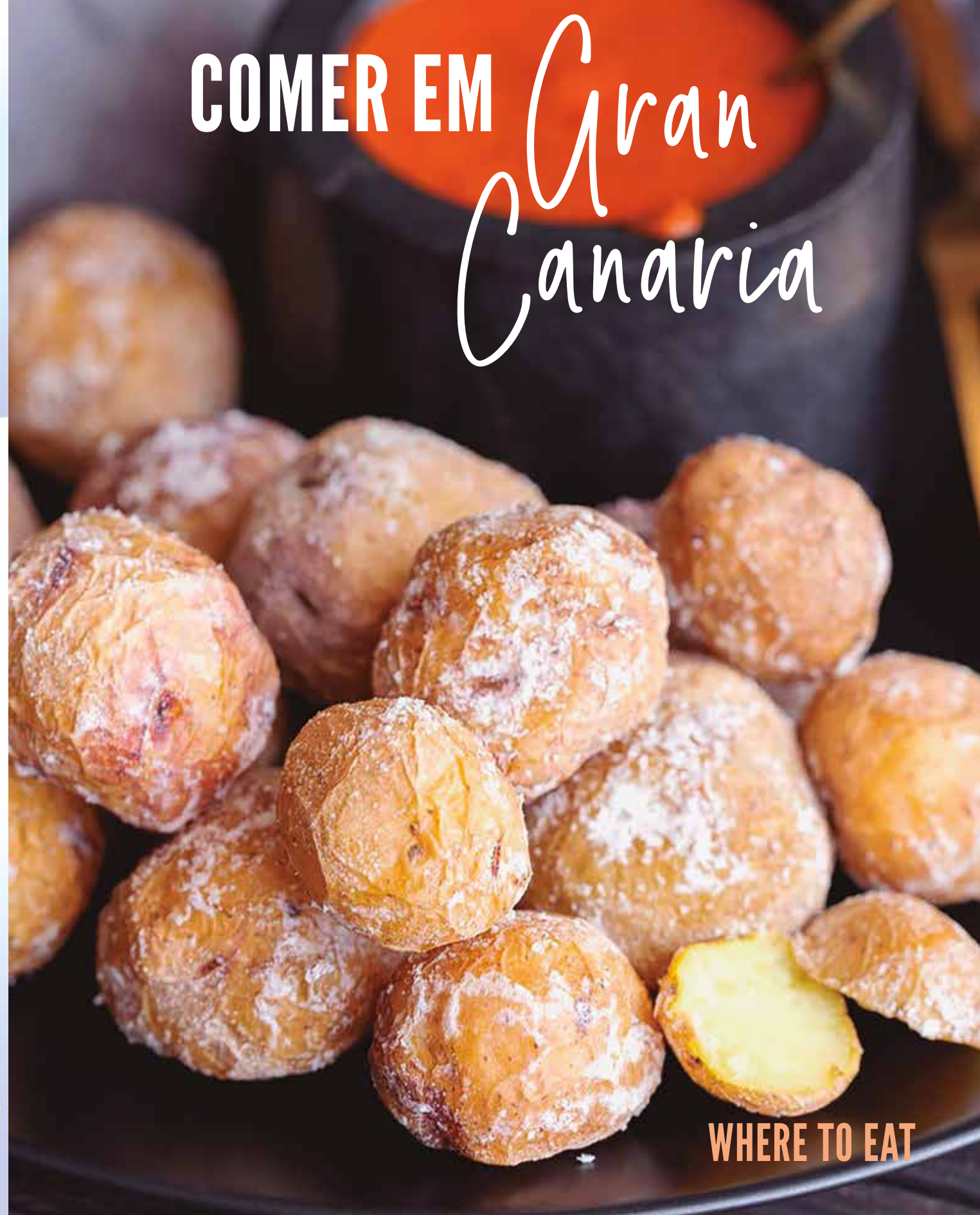
Selecione o pacote de acesso à internet.
Select internet access package.

5

Faça o login ou crie uma nova conta.
Log in or create a new account.

6

Digite os detalhes do seu pagamento e confirme a sua compra (ser-lhe-á enviado um recibo por e-mail).
Enter your payment details and confirm your purchase (an email receipt will be sent to passenger).



COMER EM *Gran Canaria*

WHERE TO EAT

SABORES
FLAVOURS

A GASTRONOMIA LOCAL TEM A SORTE DE JUNTAR O MELHOR DE TODOS OS MUNDOS. SENDO A GRAN CANARIA UM PONTO DE ENCONTRO DE CULTURAS E SABORES, QUE VÃO DESDE A EUROPA, ÁFRICA E AMÉRICA LATINA, É POSSÍVEL PASSEAR POR SABORES LOCAIS E INTERNACIONAIS. COM QUALIDADE E SABEDORIA COMPROVADA, AS ESCOLHAS SÃO DIFÍCEIS APENAS PELA QUANTIDADE DAS OFERTAS, CADA QUAL A MAIS VARIADA. FIQUE A CONHECER ALGUMAS OPÇÕES DAQUILO QUE PODE ENCONTRAR NUMA VISITA

GASTRONÓMICA
PELA GRAN
CANARIA



THE LOCAL GASTRONOMY IS A MIXTURE OF THE BEST OF EVERYTHING IN THE WORLD. BEING GRAN CANARIA A MEETING POINT OF CULTURES AND FLAVOURS,

FROM EUROPE, AFRICA TO LATIN AMERICA, IT IS POSSIBLE TO TASTE LOCAL AND INTERNATIONAL FLAVOURS. OFFERING PROVEN QUALITY AND WISDOM, CHOOSING IS HARD DUE TO THE QUANTITY OF OFFERS AND RESPECTIVE VARIETY. GET TO KNOW SOME OF THE AVAILABLE OPTIONS YOU CAN FIND ON A GASTRONOMIC VISIT TO GRAN CANARIA.



RÍAS BAJAS

O nome não engana: é um restaurante de cozinha de origem galega. No entanto, isso não é uma desvantagem. Antes pelo contrário, pois trata-se de uma referência de qualidade para quem procura o melhor e mais fresco marisco local na Gran Canaria. Situado na zona da Playa del Inglés, este restaurante abriu atividade em 1985 e, desde então, oferece aos visitantes pratos que vão desde o tradicional ao dito mais "moderno". Poderá contar com várias opções em peixes e mariscos. E ainda com carne... O ambiente é tranquilo e os responsáveis prometem uma refeição inesquecível.

WWW.RIASBAJASPLAYADELINGLES.COM



GOLDEN VISA
INVESTMENTS
APARTMENTS
VILLAS
VINERIES
HOTELS



AMBER STAR LUXURY
your luxury house

PORTUGAL



MOSCOW

SAN PETERSBURG

KIEV

**LEVAMOS O SEU IMÓVEL AS MELHORES
FEIRAS INTERNACIONAIS!**

**WE TAKE YOUR PROPERTIES TO THE
BEST INTERNATIONAL EXHIBITIONS!**

MUMBAI

ALMATY

BANGKOK



CONTACTS:

AV. GIL VICENTE 583
VILA NOVA DE GAIA, PORTO
PORTUGAL

+351 913030475



ESTAMOS A RECRUTAR COMERCIAIS! FAÇA PARTE DE UMA EQUIPA VENCEDORA!
CONTATE-NOS 913 083 899

RÍAS BAJAS

The name says it all: it is a restaurant of Galician cuisine. However, this is not a disadvantage. On the contrary, it becomes a quality reference for the ones in search of the local fresh seafood in Gran Canaria. Located at Playa del Inglés, this restaurant opened in 1985 and has been since then offering the visitors plates ranging from the traditional to the intitled more "modern" trend. You can choose from several options of fishes and shellfish. And there is also meat... The environment is quiet, and the owners promise an unforgettable meal.

WWW.RIASBAJASPLAYADELINGLES.COM



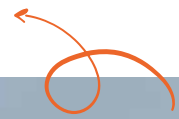
LOS GUAYRES

Este é um espaço que se apresenta de uma forma direta: trata-se de um local "mágico" onde se reinterpreta os sabores clássicos da cozinha canária numa "experiência" sensorial única. O homem encarregue de nos levar nessa viagem de sabores e cheiros é o Chef Alexis Álvarez, que promete combinar os ingredientes frescos e locais num projeto culinário "avant-garde". Localizado no Hotel Cordial, Mogán Playa, este espaço oferece vários menus de degustação. E vários preços.

WWW.LOSGUAYRES.COM

LOS GUAYRES

This is a space which presents itself in a direct way: it's a "magical" place where the classic flavours of the Canarian food are re-interpreted in a unique sensorial "experience". The person in charge of taking us on this trip of flavours and odours is Chef Alexis Álvarez, who promises to combine local fresh ingredients in an "avant-garde" culinary project. Located at Hotel Cordial, Mogán Playa, this space offers several menus. And several prices.



UMA ESCAPADINHA DE INVERNO MÍSTICA

A MYSTIC WINTER GETAWAY



EXPLORE ME



AZORIS ROYAL GARDEN
LEISURE & CONFERENCE HOTEL *****

AZORIS ANGRA GARDEN
PLAZA HOTEL *****

AZORIS FAIAL GARDEN
RESORT HOTEL *****

www.azorishotels.com | centraldereservas@azorishotels.com | (+351) 296 307 400

SABORES
FLAVOURS



CASA BRITO

Aqui há carnes de origem galega, alemã e argentina. Este restaurante em Arucas, no Norte da ilha, é especializado em grelhados. Foi em 1998 que José González Brito decidiu apostar em grande e decorar o restaurante com madeiras nobres e azulejos vistosos. E, depois, é claro, oferecer um menu com queijos e outros produtos locais e muita qualidade. O resultado está à vista: tem direito a sugestão do guia Michelin.

WWW.CASABRITO.COM



CASA BRITO

Here you can find Galician, German and Argentinean meats. This restaurant in Arucas, in the North of the island, specializes in grilling. It was in 1998 that José González Brito decided to go big and decorate the restaurant with noble woods and eye-catching tiles. And then offer a menu with cheeses and other local products, and also a lot of quality. The result is rewarding: it is mentioned in the Michelin guide.



arquiteToldos



Restaurante Zambeze - Lisboa



Telf.: 219 758 190 Tmv.: 936 441 165
www.arquitetoldos.com.pt

Há 30 anos a inovar no mercado.





QUÉ LECHE

Eles são a Jennise Ferrari e Mario Rodríguez Ureña. Ela nasceu na Venezuela e aprendeu as artes da culinária em Buenos Aires, enquanto ele é natural das Canárias, formado em Fuerteventura e com influências bascas e galegas. A mistura entre estes dois cozinheiros só podia dar neste "Qué Leche", uma viagem por sabores internacionais e locais. Se ainda não está com água na boca para aproveitar o mundo que estas mãos carregam consigo a nível de sabores e cheiros, então talvez estes pequenos destaques do menu o ajudem a decidir-se: Niguiris de arroz à cubana, Huevos Rotos com camarão vermelho e ainda sardinha fumada. Estão na Calle Torres, em Las Palmas de Gran Canaria.

QUÉ LECHE

Meet Jennise Ferrari and Mario Rodríguez Ureña. She was born in Venezuela and learnt culinary in Buenos Aires and he was born in the Canary Islands, studied in Fuerteventura, and has Basque and Galician influences. The mixture of these two cooks could only end up in "Qué Leche", a trip through local and international flavours. If your mouth isn't already watering for this world of tastes and odours carried by these hands, then probably this menu highlights will help you decide: Cuban rice nigiri, Huevos Rotos with red shrimp and smoked sardines. You can find the restaurant at Calle Torres, Las Palmas de Gran Canaria.

WWW.RESTAURANTEQUELECHE.COM



BELMAR

Um sabor único trazido de alto mar.

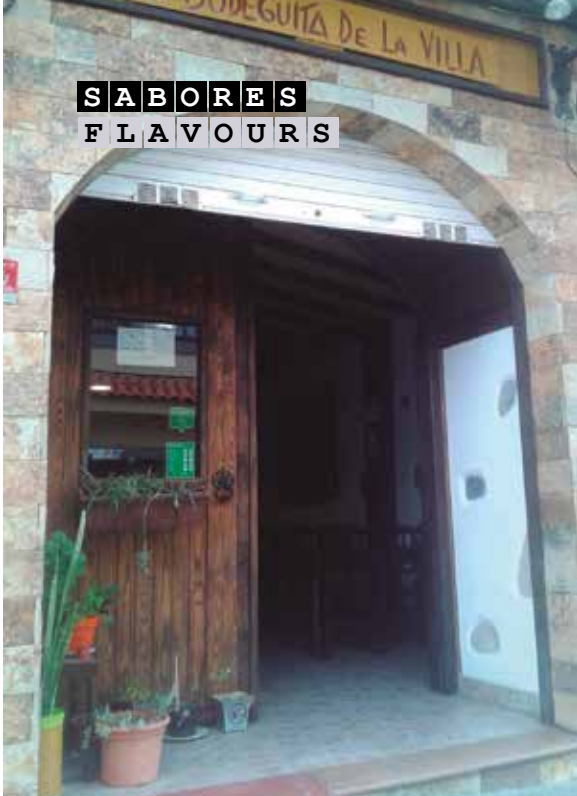


A Belmar® é uma marca portuguesa de conservas de peixe feitas através do método artesanal. Elaboradas com matérias primas de qualidade premium e de sabores requintados, as conservas Belmar® pretendem proporcionar uma experiência única ao consumidor.

GrowOut Investimentos, Lda
Praceta José Régio, 7 - 2900-16B Setúbal
Tel. +351 265 092 581 • info@belmar.pt
www.belmar.pt • www.facebook.com/BelmarGourmetfromPortugal



SABORES
FLAVOURS



LA BODEGUITA DE LA VILLA

Sem outras pretensões para além de oferecer uma comida prática e com qualidade, esta Bodeguita de La Villa tem à disposição dos clientes uma ementa que passa pelos sabores locais, mas também pela influência da América Latina, sobretudo da Argentina. Assim, para quem passa pelo município de Aguimes e procura um restaurante familiar, com bom ambiente e pessoal simpático, fica aqui uma sugestão.

LA BODEGUITA DE LA VILLA

With the only goal being to offer practical and quality food, this Bodeguita de La Villa offers its clients a menu with local flavours and also the influence of Latin America, mainly Argentina. Therefore, for the ones passing by the municipality of Aguimes in search of a familiar restaurant, with a pleasant environment and friendly people, this is a good suggestion.

WWW. CAFESANTIAGO. PT
WWW. LADOBKAFFEE. PT



BERNARDINO

Um dos pratos típicos da Gran Canaria é o Puchero Canario. Um cozido bastante rico, mas cujos ingredientes são mais comuns na primavera e verão. No entanto, no restaurante Bernardino, não faltam outras alternativas bem típicas desta grande ilha atlântica e africana. Este não é um restaurante que podemos encontrar junto à costa, mas sim no interior da ilha. Garante quem lá vai que vale a pena a viagem até Camino Cruz del Gamonal, junto a Santa Brígida. Há um local simples, mas bem referenciado, à sua espera.

BERNARDINO

One of the typical dishes of Gran Canaria is the "Puchero Canario". A very rich stew, but its ingredients are most common in the spring and summer. However, at Bernardino restaurant, there are other very typical alternatives of this big Atlantic and African island. This is not a restaurant located near the coast, but in the inland of the island. The ones who have been there assure that the trip to Camino Cruz del Gamonal, next to Santa Brígida, is well worth it. It is a simple place, but with good references.

WWW. FACEBOOK. COM/RESTAURANTE. BERNARDINO

azorean spirit



GRAND · HOTEL

· AÇORES · ATLÂNTICO ·

Experiência
5 ESTRELAS
5 Stars Experience

Sinta-se num destino **ÚNICO**
Feel unique in a unique destination

AZOREAN HOSPITALITY | BENSAUDE HOTELS COLLECTION*

SAIBA MAIS EM: / MORE INFORMATION AT:
www.grandhotelacoresatlantico.com

CENTRAL DE RESERVAS: / RESERVATION OFFICE:
E: reservas@bensaude.pt
T: +351 296 301 880
www.bensaudehotels.com

Campanha válida para estadias entre 1/11/2019 a 31/03/2020
This special offer applies to stays from November 1, 2019 to March 31, 2020
(exclui o período de fim de ano / excludes New Year season)

Inclui menu de degustação / Includes tasting menu



ESTÂNCIA DE ESQUI WHISTLER BLACKCOMB

COM OS PÉS BEM ASSENTES NAS NUENS

WHISTLER BLACKCOMB SKI RESORT

WITH THE FEET ON THE CLOUDS

COMO “DICA EXTRA” DESTA EDIÇÃO, DAMOS A CONHECER A ESTÂNCIA DE ESQUI WHISTLER BLACKCOMB, EM VANCOUVER, CANADÁ. ESTE DESTINO ESTÁ AO ALCANCE DOS CLIENTES DO GRUPO SATA ATRAVÉS DA NOSSA PARCERIA COM A WESTJET. E, PARA OS AMANTES DOS DESPORTOS DE INVERNO, GARANTIMOS QUE VALE BEM A PENA APROVEITAR ESTA OPORTUNIDADE.

AS “EXTRA TIP” OF THIS EDITION, WE PRESENT TO YOU THE WHISTLER BLACKCOMB SKI RESORT, IN VANCOUVER, CANADA. THIS DESTINATION CAN BE REACHED BY SATA’S PASSENGERS THROUGH OUR PARTNERSHIP WITH WESTJET. AND, FOR THE WINTER SPORTS FANS, WE ASSURE THAT THIS IS AN OPPORTUNITY THAT CAN’T BE MISSED.



O destaque vai para o poder da paisagem. São as altas montanhas, aquele ar fresco e uma neve cintilante que nos leva até ao que realmente importa: a força da Natureza. Para os amantes de emoções fortes, adrenalina e desportos de inverno, a estância de esqui de Whistler Blackcomb, em Vancouver, Canadá, é um daqueles destinos que se deve absolutamente conhecer. Agora, através da parceria entre a SATA Azores Airlines e a Westjet, isso está mais próximo do que parece. Os viajantes podem assim perder-se no espaço entre as montanhas Whistler e Blackcomb. Não faltam as mais diversas atividades, que incluem ainda programas familiares. Há passeios em carros de neve ou ainda trenós puxados por matilhas de cães, naquilo que é “uma verdadeira experiência canadiana”. Depois, para quem não é tão versado nas artes de esqui, pode aproveitar os dias de neve no Coca-Cola Tube Park. Diversão garantida para todos. Esta estância é famosa pelo teleférico que faz a ligação entre estas montanhas e que até merece honras de recorde no Guinness. O “Peak 2 Peak Gondola” oferece uma perspectiva única desta parte da British Columbia durante todo o ano. Sim, o nosso destino, apesar de estar especialmente preparado para a neve, ainda assim pode oferecer animação todo o ano. A estância prevê cerca de 200 dias por ano para atividades na neve. No entanto, há diferentes fases para usufruir em pleno das várias ofertas. Deste modo, entre meados de novembro e o final de dezembro há uma boa oferta de disponibilidade de alojamentos

AGORA, ATRAVÉS DA PARCERIA ENTRE A SATA E A WESTJET, OS VIAJANTES PODEM PERDER-SE NO ESPAÇO ENTRE AS MONTANHAS WHISTLER E BLACKCOMB. NOW, THROUGH THE PARTNERSHIP BETWEEN SATA AND WESTJET, TRAVELLERS CAN LOSE THEMSELVES BETWEEN THE WHISTLER AND BLACKCOMB MOUNTAINS.

The highlight goes to the power of the landscape. The high mountains, the fresh air and the glittering snow lead us to what is really important: the power of Nature. For the lovers of strong emotions, adrenalin and winter sports, the Whistler Blackcomb ski resort, in Vancouver, Canada, is a must go destination. Now, through the partnership between SATA and Westjet, this goal is closer than ever. The travellers can lose themselves between the Whistler and Blackcomb mountains. There are lots of activities also including family programmes. There are rides on snow cars or even dog sledding, a “true Canadian experience”. The Coca-Cola Tube Park is perfect for who doesn’t have many ski skills. There is fun for everyone. This resort is famous for its ski lifts which connect these two mountains and even appears in the Guinness Book of Records. The “Peak 2 Peak Gondola” offers a unique view of this part of British Columbia during the year. Yes, our destination, despite focused on the snow, has amusement all year long. The resort has around 200 days per year of snow activities. However, there are different phases to enjoy to the fullest the several offers. Thus, between November and the end of December, there is a good offer of family accommodation. There is, unquestionably, more snow setting the beginning of the season and of Christmas holidays. At that time, there is an average snowfall of 249 cm (November) and 227 cm (December). By February and March there is already a good flow of visitors. With quality snow and the most of the location open for ski, even children can start to learn the sport as there are dedicated areas



ESTA ESTÂNCIA É FAMOSA PELO TELEFÉRICO QUE FAZ A LIGAÇÃO ENTRE ESTAS MONTANHAS E QUE ATÉ MERECE HONRAS DE RECORDE NO GUINNESS. O “PEAK 2 PEAK GONDOLA” OFERECE UMA PERSPETIVA ÚNICA DESTA PARTE DA BRITISH COLUMBIA DURANTE TODO O ANO.

THIS RESORT IS FAMOUS FOR ITS SKI LIFTS WHICH CONNECT THESE TWO MOUNTAINS AND EVEN APPEARS IN THE GUINNESS BOOK OF RECORDS. THE “PEAK 2 PEAK GONDOLA” OFFERS A UNIQUE VIEW OF THIS PART OF BRITISH COLUMBIA DURING THE YEAR.

familiares. Há, claro, neve em abundância a marcar o início da temporada e a época das festas de Natal. Nessa altura, existe uma queda de neve média que atinge os 249 centímetros (novembro) e 227 centímetros (dezembro). Com a chegada dos meses de fevereiro e março, começa já a haver uma boa afluência de visitantes. Com neve de qualidade e uma grande parte de terreno aberto para a prática do esqui, até as crianças podem começar a aprender este desporto, pois há zonas especialmente dedicadas aos mais novos. E que, de certeza, irão deixar boas e duradouras memórias. Há uma queda de neve média com 158 centímetros (fevereiro) e 248 centímetros (março). Com a chegada da primavera, diminui a neve, mas

nem por isso deixa de haver a possibilidade de andar com os pés bem assentes em “nuvens” de tapete branco. A chegada do verão não implica que não se possa aproveitar deste destino. As paisagens oferecem a possibilidade de longos e saudáveis passeios a pé por entre montanhas deslumbrantes. Ou ainda aventuras em bicicleta. Para além disso, as instalações hoteleiras permitem que o tempo possa ser passado com qualidade. Também tem a possibilidade de aproveitar diversões noturnas e fazer as inevitáveis compras numa cidade especialmente concebida para que aproveite ao máximo a estadia. Fixe, portanto, esta nossa “Dica Extra” e já sabe como poderá visitar este destino especial e de qualidade.



COM A CHEGADA DA PRIMAVERA, DIMINUI A NEVE, MAS NEM POR ISSO DEIXA DE HAVER A POSSIBILIDADE DE ANDAR COM OS PÉS BEM ASSENTES EM “NUVENS” DE TAPETE BRANCO.

WHEN SPRING ARRIVES, THE SNOW STARTS DISAPPEARING, BUT IT IS STILL POSSIBLE TO PUT YOUR FEET ON A CARPET OF WHITE “CLOUDS”.

ones. long-lasting certainly be created. There is an average snowfall of 158 cm (February) and 248 cm (March). When spring arrives, the snow starts disappearing, but it is still possible to put your feet on a carpet of white “clouds”. The arrival of the summer doesn’t mean that it isn’t possible to enjoy this destination. One can go on long and healthy walks through the landscapes and astonishing mountains. Or even adventures on bike tours. Moreover, the hotel facilities are a good place to spend quality time. You can also enjoy the nightlife and the inevitable shopping in a city specially created for you to enjoy to the fullest your stay. Our “Extra tip” is a cool one and now you know how you can visit this special and quality destination.

VULCÃO DOS CAPELINHOS

CAPELINHOS VOLCANO

ONDE A NATUREZA MOSTRA
A SUA FORÇA
WHERE NATURE SHOWS ITS
FORCE

AS ORIGENS VULCÂNICAS DOS AÇORES ESTÃO PRESENTES EM TODOS OS CANTOS DO ARQUIPÉLAGO, MAS É CERTAMENTE NO CENTRO DE INTERPRETAÇÃO DO VULCÃO DOS CAPELINHOS, NA ILHA DO FAIAL, QUE VAMOS ENCONTRAR AS CARACTERÍSTICAS MAIS MARCANTES DA FORÇA DA NATUREZA. E QUE NOS DEIXAM A PENSAR NA ORIGEM DO MUNDO...

THE VOLCANIC ORIGINS OF THE AZORES ARE PRESENT IN EVERY CORNER OF THE ARCHIPELAGO, BUT IT IS CERTAINLY AT THE CAPELINHOS VOLCANO INTERPRETATION CENTRE, ON FAIAL ISLAND, THAT WE ARE GOING TO FIND THE MOST DISTINCTIVE CHARACTERISTICS OF THE FORCE OF NATURE. THIS TAKES US BACK TO THE ORIGIN OF THE WORLD...

Ao visitar o Centro de Interpretação do Vulcão dos Capelinhos (CIVC), na ilha do Faial, saiba que está num local que foi nomeado melhor museu da Europa no ano de 2012 pelo European Museum Forum. Este é um espaço informativo, didático e científico, onde existe um conjunto de exposições, com especial destaque para a erupção do Vulcão dos Capelinhos e para a formação do arquipélago dos Açores. No entanto, também podemos encontrar aqui informação mais diversa sobre os diferentes tipos de atividade vulcânica no mundo assim como a história dos faróis açorianos. Em termos de arquitetura, destaque-se o facto de este ser um edifício que se encontra soterrado. Foi pensado desta forma precisamente para não chocar com a paisagem original. Esta opção faz com que o visitante possa apreciar e beneficiar de uma paisagem nua e crua, absorvendo a totalidade de uma experiência que nos leva de volta ao passado. Concretamente, ao período de pouco mais de um ano, entre 12 de setembro de 1957 e 24 de outubro de 1958, altura em que este vulcão entrou em erupção. O evento do final dos anos 50 do século passado é, ainda hoje, um marco da vulcanologia mundial, pois tratou-se de uma erupção que teve início no fundo do mar e pode ser devidamente observada, documentada e estudada a partir de terra, já

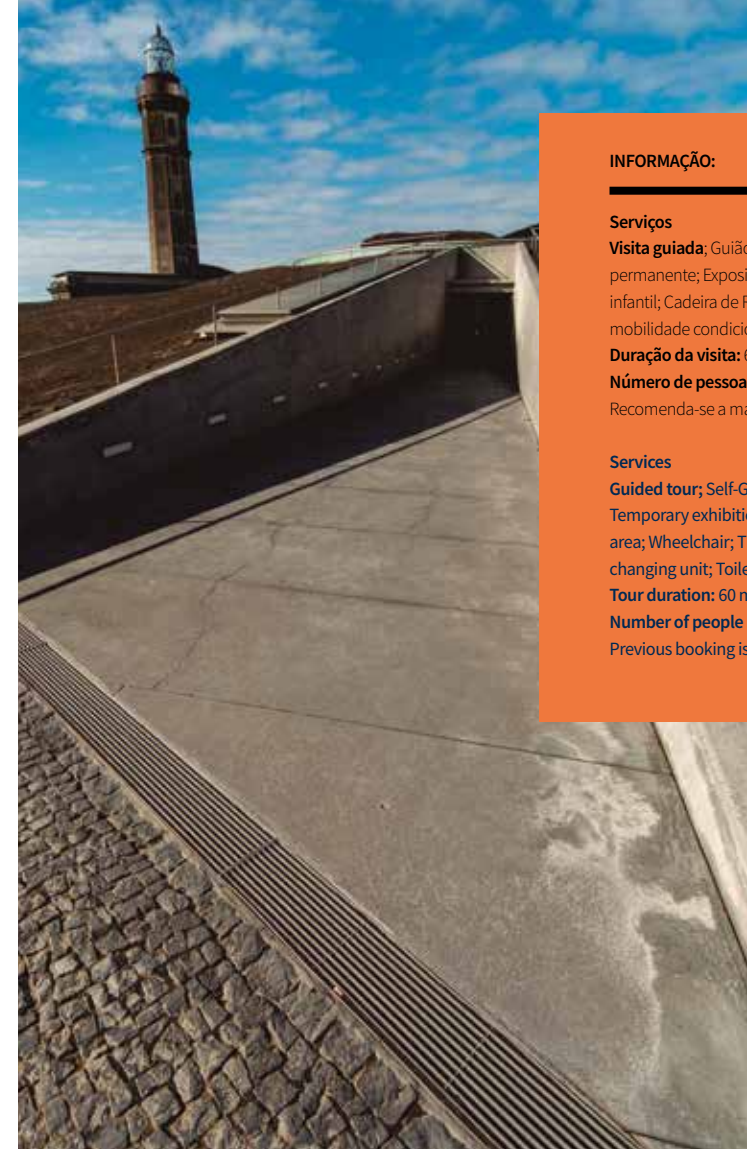
UMA EXPERIÊNCIA QUE NOS LEVA DE VOLTA AO PASSADO. CONCRETAMENTE, AO PERÍODO DE POUCO MAIS DE UM ANO, ENTRE 12 DE SETEMBRO DE 1957 E 24 DE OUTUBRO DE 1958, ALTURA EM QUE ESTE VULCÃO ENTROU EM ERUPÇÃO.
AN EXPERIENCE WHICH TAKES US BACK TO THE PAST. SPECIFICALLY, 13 MONTHS, FROM SEPTEMBER 12, 1957 UNTIL OCTOBER 24, 1958 WHEN THE VOLCANO ERUPTED.

When visiting the Capelinhos Volcano Interpretation Centre (CIVC), on Faial Island, you are visiting a place that was nominated by the European Museum Forum the best museum in Europe in the year 2012. This is an informative, didactic and scientific space, with a series of exhibitions, with special emphasis on the eruption of the Capelinhos Volcano and the formation of the Azores archipelago. We can also find here the most diversified information on the various types of volcanic activity in the world as well as the history of Azorean lighthouses. In terms of architecture, we are talking about a building that is buried. It was designed this

way precisely not to interfere with the pre-existing landscape. This option allows the visitor to enjoy and benefit from a naked and raw landscape, absorbing the entire experience of being taken back to the past. Specifically, 13 months, from September 12, 1957 until October 24, 1958 when the volcano erupted. The event in the late 50s of the past Century is, still today, a milestone of the world volcanology, as it was an eruption starting at the bottom of the ocean which could be duly observed, documented and studied onshore. This is because it happened next to communication routes, such as roads, lighthouse and phones. Due to the



A NÃO PERDER
A MUST-DO



INFORMAÇÃO:

Serviços

Visita guiada: Guião de Visita Autónoma; Circuito de visita em Braille; Exposição permanente; Exposição Temporária; Auditório; Projeção de filme/documentário; Área infantil; Cadeira de Rodas; Bilheteira; Loja; Cafetaria; Multibanco/VISA; Faldário; WC - mobilidade condicionada; Parque de estacionamento.

Duração da visita: 60 minutos

Número de pessoas por visita: 4 - 30

Recomenda-se a marcação prévia com um mínimo de 48 horas de antecedência

Services

Guided tour; Self-Guided brochure; Braille circuit; Permanent exhibition; Temporary exhibition; Auditorium; Film/documentary projection; Children play area; Wheelchair; Ticket office; Gift shop; Coffee shop; ATM/VISA payment; Baby changing unit; Toilet - reduced mobility; Parking area.

Tour duration: 60 minutes

Number of people by tour: 4 - 30

Previous booking is recommended with a minimum of 48 hours in advance

contudo, comporta alguns riscos, pelo que é necessário que seja feita debaixo da orientação de um guia especializado. Chama-se ainda a atenção para o facto de este ser um vulcão considerado ainda ativo e que o seu respiradouro, situado no Cabeço Norte, liberta vapor de água e gases tóxicos com temperaturas na ordem dos 180 a 200 graus Celsius. A visita

que surgiu junto a uma área com vias de comunicação, como estradas, farol e telefones. Devido à erupção, a área total da ilha, que era de 171,42 km², aumentou em cerca de 2,50 km². Pouco a pouco, devido ao efeito da erosão, essa área foi sendo reduzida, tendo hoje cerca de metade do número inicial. No entanto, não deixa de ser uma visita obrigatória a quem se encontra pelo Faial. O CIVC é mesmo um dos locais mais visitados, havendo a possibilidade de uma escalada ao vulcão. Esta aventura,

erupton, the total area of the island, then 171.42 km², enlarged close to 2.50 km². Little by little, due to the erosion effect, that area started reducing, being today around half of the initial number. However, it remains a mandatory visit when in Faial. The CIVC is actually one of the most visited places. There is also the possibility to climb the volcano. This adventure, however, bears some risks, and therefore it has to be made with the orientation of a specialized guide. The



attention is drawn to the fact that this volcano is still considered active and its volcanic vent, located at Cabeço Norte, releases water vapour and toxic gases with temperatures between 180 °C and 200 °C. The visit to this place will be memorable due to the force of Nature. A moonlike grey landscape is the most common description found in this point of the archipelago. It should also be reminded that when the eruption occurred in 1957 and 1958, and still in the following years, the natural phenomenon ended up having negative effects for the population. Many were forced to



a este local não deixará ninguém indiferente face ao poder da força da Natureza. Uma paisagem cinzenta, de aspeto lunar, é a descrição mais comum que se pode encontrar neste ponto do arquipélago. Recorde-se ainda que, aquando da erupção nos anos de 1957 e 1958, e ainda nos anos seguintes, o fenómeno natural acabou por ter efeitos negativos para a população local. Muita gente foi obrigada a abandonar a ilha e isso contribuiu para muita da emigração, sobretudo para a América do Norte, beneficiando ainda de um protocolo de cooperação para com os “refugiados” do Vulcão dos Capelinhos. Muitas imagens e a história daqueles dias podem agora ser conhecidas e recordadas neste espaço museológico – cuja origem remonta ao final dos anos 60. O CIVC explica o fenómeno e sua história através de uma ampla sala que até tem como finalidade simbolizar uma erupção vulcânica. Existe ainda um auditório com capacidade para 60 pessoas e, para que a visita fique completa, há ainda que fazer a subida ao Farol, onde a paisagem surge, uma vez mais, com uma força, no mínimo, brutal.

leave the island increasing emigration, mostly to North America, benefiting from a cooperation protocol for the “refugees” of the Capelinhos Volcano. The museum houses many images and stories which allow getting to know and remembering those days dating back to the end of the 60s. CIVC explains the phenomenon and its history in a large room intended to symbolise a volcanic eruption. There is also an auditorium for 60 people and to conclude the tour one has to go to the top of the Lighthouse to admire the landscape with its brutal force.



EXPRESS PRIME

DÊ PRIORIDADE AO TRANSPORTE DA SUA CARGA!
GIVE YOUR CARGO A PRIORITY SERVICE!

- Tratamento prioritário | Priority handling
- Flexibilidade de entrega | Schedule flexibility
- Levantamento prioritário | Priority delivery



O produto Express Prime da SATA - Azores Airlines é um serviço diferenciado que lhe irá trazer mais vantagens.

- **Tratamento prioritário** carga com prioridade de embarque;
- **Maior flexibilidade para entrega** até 2 horas antes do horário de partida do voo;
- **Entrega prioritária** à chegada ao destino.

Condições:

Peso taxável máximo de 45 kg por consignamento;
Produto aplicável a transportes de carga geral a pagar na origem e para os pesos indicados no tarifário;
Aplicável a todas as rotas domésticas SATA Azores Airlines:
Lisboa - Açores - Lisboa
Porto - Açores - Porto
Açores - Funchal - Açores
(Açores inclui todas as ilhas)

Valores totais a cobrar na carta de porte:

- Peso até 10 kg: 65€
- Peso acima de 10 kg e até 20 kg: 75€
- Peso acima de 20 kg e até 30 kg: 90€
- Acima de 30 kg e até 45 kg: 110€

+351 296 209797 | carga.reservas@sata.pt

SATA - Azores Airlines' Express Prime cargo service is a differentiated product that will bring you greater benefits.

- **Priority handling** cargo with priority shipment;
- **Greater schedule flexibility** for cargo acceptance up to 2 hours before flight departure;
- **Priority delivery** upon arrival at the destination.

Conditions:

Maximum chargeable weight of 45 kg per consignment;
Product applicable to general cargo transportation payable at the origin and for the weights indicated below;
Applicable to all domestic SATA Azores Airlines routes:
Lisbon - Azores - Lisbon
Porto - Azores - Porto
Azores - Funchal - Azores
(Azores includes all islands)

Total amounts to be charged on the Air Waybill:

- Weight up to 10 kg: 65€
- Weight over 10 kg and up to 20 kg: 75€
- Weight over 20 kg and up to 30 kg: 90€
- Weight over 30 kg and up to 45 kg: 110€

www.azoresairlines.pt

FROTA DA SATA AIR AÇORES



Arquivo SATA | SATA Archive
Jorge Câmara

THE FLEET OF SATA AIR AÇORES

CONHEÇA AS AERONAVES QUE, DESDE 1947, ESTIVERAM AO SERVIÇO DOS AÇORES E DOS AÇORIANOS A UNIR O QUE O MAR SEPARA.

FIND OUT THE AIRCRAFTS WHICH, SINCE 1947, HELPED THE AZORES AND THE AZOREAN BY UNITING WHAT THE OCEAN SEPARATES.

Ao longo de mais de 70 anos a cruzar os céus do arquipélago dos Açores, foram diversos os modelos de aviões que fizeram parte da frota da SATA. Desde o Beechcraft até aos atuais Dash 200 e Dash 400, a companhia aérea açoriana procurou acompanhar as novas tecnologias do sector da aviação, a crescente necessidade de resposta à procura por este meio de transporte e o consequente tráfego de passageiros. A modernização da frota acompanhou também o desenvolvimento económico do arquipélago, especialmente no que se refere às infraestruturas aeroportuárias, pois foi apenas em 1983 que a região autónoma ficou totalmente servida de aeroportos e aeródromos, com a inauguração do aeródromo da ilha do Corvo no mês de setembro daquele ano.

Conheça, nas próximas páginas, as aeronaves que, desde 1947, estiveram ao serviço dos Açores e dos açorianos a unir o que o mar separa, e que fazem parte da história da mais antiga transportadora aérea portuguesa.

Several models of planes have been part of SATA's fleet over more of the 70 years that these have been crossing the skies of the archipelago of the Azores. From the Beechcraft to the current Dash 200 and Dash 400, the Azorean airline tried to keep pace with the technologies of the aviation industry, the increasing need of securing demand for this means of transportation and consequent passenger traffic. The modernization of the fleet was also in line with the archipelago's economic development, particularly regarding the airport infrastructures, as it was only in 1983 that the autonomous region had a full network of airports and aerodromes with the inauguration of the aerodrome in Corvo Island in September of that year.

Find out in the next pages the aircrafts which, since 1947, helped the Azores and the Azorean by uniting what the ocean separates, and which are part of the history of the oldest Portuguese airline.

1947

BEECHCRAFT UC-45B EXPEDITOR – Matrícula CS-TAA, ao serviço da SATA de junho a agosto de 1947
Comprimento: 10,9 m
Altura: 2,8 m
Envergadura: 15,1 m
Peso (vazio): 2.575 Kg
Peso Máximo à Descolagem: 4.489 Kg
Potência: 2 motores Pratt & Whitney R-985-NA-1 Wasp Junior radial, de 420 hp (336kW) cada
Velocidade Máxima: 376 Km/h
Velocidade Cruzeiro: 333 Km/h
Alcance: 1.900 Km
Teto operacional: 7.101 m
Razão de subida: 9,4 m/s
Pessoal Navegante Técnico: 2
Passageiros: 6

BEECHCRAFT UC-45B EXPEDITOR – Registration plate CS-TAA, at the service of SATA from June to August 1947
Length: 10.9 m
Height: 2.8 m
Wing span: 15.1 m
Weight (empty): 2,575 kg
Maximum weight on take off: 4,489 kg
Power: 2 Pratt & Whitney R-985-NA-1 Wasp Junior radial engines, each 420 hp (336 kW)
Maximum speed: 376 km/h
Cruising speed: 333 km/h
Range: 1,900 km
Operational ceiling: 7,101 m
Lift: 9.4 m/s
Technical crew: 2
Passengers: 6



1948

DE HAVILLAND DH-104 DOVE 5 – Dois aviões com as matrículas CS-TAB e CS-TAC, ao serviço da companhia de agosto de 1948 a julho de 1972.
Comprimento: 11,96 m
Altura: 4,06 m
Envergadura: 17,37 m
Peso (vazio): 2.600 Kg
Peso Máximo à Descolagem: 4.000 Kg
Potência: 2 motores DH Gipsy Queen 70 Mk2, de 6 cilindros invertidos e arrefecimento a ar, de 380 hp (283kW)
Velocidade Máxima: 325 Km/h
Velocidade Cruzeiro: 260 Km/h
Alcance: 1.720 Km
Teto de serviço: 6.100 m
Razão de subida: 4,7m/s
Pessoal Navegante Técnico: 2
Passageiros: 9

DE HAVILLAND DH-104 DOVE 5 – Two aircrafts with the registration plates CS-TAB and CS-TAC, at the service of the airline from August 1948 to July 1972.
Length: 11.96 m
Height: 4.06 m
Wing span: 17.37 m
Weight (empty): 2,600 kg
Maximum weight on take off: 4,000 kg
Power: 2 DH Gipsy Queen 70 Mk2 engines, 6 reversed cylinders and air cooling, 380 hp (283 kW)
Maximum speed: 325 km/h
Cruising speed: 260 km/h
Range: 1,720 km
Service ceiling: 6,100 m
Lift: 4.7 m/s
Technical crew: 2
Passengers: 9



1964

DOUGLAS C-47-DL
(DC-3) – Matrícula CS-TAD, ao serviço da SATA de julho de 1964 a março de 1975.

DOUGLAS C-47-DL
(DC-3) – Registration plate CS-TAD, at the service of SATA from July 1964 to March 1975.



1965

DOUGLAS C-47B-25-DK DAKOTA – Matrícula CS-TAE, de maio de 1965 a novembro de 1975
Comprimento: 19,43 m
Altura: 5,18 m
Envergadura: 29,41 m
Peso (vazio): 8.226 Kg
Peso Máximo à Descolagem: 14.061 Kg
Potência: 2 motores Pratt & Whitney R-1830-90C Twin Wasp Radial, de 14 cilindros e 1.200 hp (895 kW) cada, com hélices Hamilton Standard 23E50 de 3 pás.
Velocidade Máxima: 360 Km/h
Velocidade Cruzeiro: 257 Km/h
Alcance: 2.575 Km
Teto operacional: 8.045 m
Razão de subida: 5,73 m/s (inicial)
Pessoal Navegante Técnico: 3
Passageiros: 28

DOUGLAS C-47B-25-DK DAKOTA – Registration plate CS-TAE, from May 1965 to November 1975
Length: 19.43 m
Height: 5.18 m
Wing span: 29.41 m
Weight (empty): 8,226 Kg
Maximum weight on take off: 14,061 Kg
Power: 2 Pratt & Whitney R-1830-90C Twin Wasp Radial engines, 14 cylinders, each 1,200 hp (895 kW), Hamilton Standard 23E50 propeller, 3 blades.
Maximum speed: 360 km/h
Cruising speed: 257 km/h
Range: 2,575 km
Operational ceiling: 8,045 m
Lift: 5,73m/s (initial)
Technical crew: 3
Passengers: 28

1969

AVRO HAWKER SIDDELEY HS 748-2A – 12 aeronaves, com as matrículas G-AVRR, G-ATMJ, G-ATMI, CS-TAF, ZK-MCA, G-BHCJ, ZK-DES, G-BCDZ e G-AZSU (em regime de fretamento), e CS-TAG, CS-TAH, CS-TAO, ao serviço da companhia de fevereiro de 1969 até outubro de 1989.
Comprimento: 20,42 m
Altura: 7,57 m
Envergadura: 31,23 m
Peso (vazio): 12.327 Kg
Peso Máximo à Descolagem: 21.092 Kg
Potência: 2 motores turbo-hélice Rolls-Royce Dart RDa.7 Mk 532-2, com 2.280 hp (1.700 kW) cada
Velocidade Cruzeiro: 452 Km/h
Alcance: 1.715 Km (com carga máxima)
Teto operacional: 7.620 m
Pessoal Navegante Técnico: 2 pilotos (mais um assistente de bordo, se necessário)
Passageiros: 48

AVRO HAWKER SIDDELEY HS 748-2A – 12 aircrafts, with the registration plates G-AVRR, G-ATMJ, G-ATMI, CS-TAF, ZK-MCA, G-BHCJ, ZK-DES, G-BCDZ and G-AZSU (under a chartering system), and CS-TAG, CS-TAH, CS-TAO, at the service of the airline from February 1969 to October 1989.
Length: 20.42 m
Height: 7.57 m
Wing span: 31.23 m
Weight (empty): 12,327 Kg
Maximum weight on take off: 21,092 Kg
Power: 2 Rolls-Royce Dart turboprop engines, RDa.7 Mk 532-2, each 2,280 hp (1,700 kW)
Cruising speed: 452 km/h
Range: 1,715 Km (maximum cargo)
Operational ceiling: 7,620 m
Technical crew: 2 pilots (plus a flight attendant, when necessary)
Passengers: 48

1969

FOKKER F-27 MK 400

Matrícula PH-FMA – Ao serviço da companhia em março/abril de 1969.

Comprimento: 25,06 m

Altura: 8,72 m

Envergadura: 29 m

Peso (vazio): 11.204 Kg

Peso Máximo à Decolagem: 19.773 Kg

Potência: 2 motores turbopropulsores Rolls-Royce Dart Mk.532-7, com compressor centrífugo bifásico, com 2.250 hp (1.678 kW) cada

Velocidade Máxima: 460 Km/h

Alcance: 2.600 Km

Razão de subida: 7,37 m/s

Pessoal Navegante Técnico: 2 ou 3

Passageiros: 48

FOKKER F-27 MK 400

Registration plate PH-FMA – At the service of the airline between March/April 1969.

Length: 25.06 m

Height: 8.72 m

Wing span: 29 m

Weight (empty): 11,204 Kg

Maximum weight on take off: 19,773 Kg

Power: 2 Rolls-Royce Dart turboprop engines, Dart Mk.532-7, with biphasic centrifugal compressor, each 2,250 hp (1,678 kW)

Maximum speed: 460 km/h

Range: 2,600 km

Lift: 7.37 m/s

Technical crew: 2 or 3

Passengers: 48



1976

DOUGLAS DC-6B – Dois aviões com matrículas CS-TAJ (posteriormente CS-TAM) e CS-TAK – de julho de 1976 a março de 1980

Comprimento: 32,18 m

Altura: 8,66 m

Envergadura: 35,81 m

Peso (vazio): 25.110 Kg

Peso Máximo à Decolagem: 48.534 Kg

Potência: 4 motores de pistões radiais duplos de 18 cilindros Pratt & Whitney Double Wasp R-2800-CB17s, com 2.500 hp (1.685 kW) e hélices de 3-pás Hamilton Standard

Velocidade Cruzeiro: 507 Km/h

Alcance: 7.376 Km

Teto operacional: 7.620 m

Razão de subida: 326 m/min

Pessoal Navegante Técnico: 3 ou 4

Passageiros: 83

DOUGLAS DC-6B – Two aircrafts with the registration plates CS-TAJ (later CS-TAM) and CS-TAK – from July 1976 to March 1980

Length: 32.18 m

Height: 8.66 m

Wing span: 35.81 m

Weight (empty): 25,110 Kg

Maximum weight on take off: 48,534 Kg

Power: 4 Pratt & Whitney Double Wasp R-2800-CB17s, 18 cylinders, double radial pistons, 2,500 hp (1,685 kW) and 3 blade Hamilton Standard propeller

Cruising speed: 507 Km/h

Range: 7,376 km

Operational ceiling: 7,620 m

Lift: 326 m/min

Technical crew: 3 or 4

Passengers: 83

1977

DOUGLAS DC-6 A/B – Duas aeronaves com matrículas CS-TAL e CS-TAN, de 1977 a março de 1980

Comprimento: 32,18 m

Altura: 8,66 m

Envergadura: 35,81 m

Peso (vazio): 23.840 Kg

Peso Máximo à Decolagem: 44.129 Kg

Potência: 4 motores de pistões radiais duplos de 18 cilindros Pratt & Whitney Double Wasp R-2800-CA15, com 1.800 shp (1.340 kW) (classificação de saída máxima de 2.400 shp (1.790 kW), com injeção a água) e hélices de 3-pás Hamilton Standard

Velocidade Cruzeiro: 501 Km/h

Alcance: 7.376 Km

Teto operacional: 7.620 m

Razão de subida: 326 m/min

Pessoal Navegante Técnico: 3 ou 4

Passageiros: 83

DOUGLAS DC-6 A/B – Two aircrafts with the registration plates CS-TAL and CS-TAN – from 1977 to March 1980

Length: 32.18 m

Height: 8.66 m

Wing span: 35.81 m

Weight (empty): 23,840 Kg

Maximum weight on take off: 44,129 Kg

Power: 4 Pratt & Whitney Double Wasp R-2800-CA15 engines, 18 cylinders, double radial pistons, 1,800 shp (1,340 kW) (maximum output classification of 2,400 shp (1,790 kW)), water injection and 3 blade Hamilton Standard propeller

Cruising speed: 501 km/h

Range: 7,376 km

Operational ceiling: 7,620 m

Lift: 326 m/min

Technical crew: 3 or 4

Passengers: 83



1986

AVRO HAWKER SIDDELEY HS 748-2B – Quatro aviões com matrículas 5R-MJA, CS-TAR (em regime de fretamento), CS-TAP e CS-TAQ, de julho de 1986 a dezembro de 1990

Comprimento: 20,42 m

Altura: 7,57 m

Envergadura: 32,30 m

Peso (vazio): 12.327 Kg

Peso Máximo à Decolagem: 21.092 Kg

Potência: 2 motores turbopropulsores Rolls-Royce Dart RDa.7 Mk 536-2, com 2.280 hp (1.700 kW) cada

Velocidade Cruzeiro: 452 Km/h

Alcance: 1.715 Km (com carga máxima)

Teto operacional: 7.620 m

Pessoal Navegante Técnico: 2 pilotos (mais 1 assistente de bordo, se necessário)

Passageiros: 48

AVRO HAWKER SIDDELEY HS 748-2B – Four aircrafts with the registration plates 5R-MJA, CS-TAR (under a chartering system), CS-TAP and CS-TAQ, from July 1986 to December 1990

Length: 20.42 m

Height: 7.57 m

Wing span: 32.30 m

Weight (empty): 12,327 Kg

Maximum weight on take off: 21,092 Kg

Power: 2 Rolls-Royce Dart turboprop engines, RDa.7 Mk 536-2, each 2,280 hp (1,700 kW)

Cruising speed: 452 km/h

Range: 1,715 Km (maximum cargo)

Operational ceiling: 7,620 m

Technical crew: 2 pilots (plus 1 flight attendant, when necessary)

Passengers: 48

1987

BRITISH AEROSPACE BAe146-100, matrícula G-BRJS, ao serviço da SATA de julho a novembro de 1987

Comprimento: 26,19 m

Altura: 8,61 m

Envergadura: 26,34 m

Peso (vazio): 23.820 Kg

Peso Máximo à Descolagem: 38.101 Kg

Potência: 4 motores Avco Lycoming ALF 502R-5

Velocidade Máxima: 789 Km/h

Velocidade Cruzeiro: 747 Km/h

Alcance: 3.870 Km

Teto operacional: 11.000 m

Pessoal Navegante Técnico: 2

Passageiros: 70-82

BRITISH AEROSPACE BAe146-100, registration plate G-BRJS, at the service of SATA from July to November 1987

Length: 26.19 m

Height: 8.61 m

Wing span: 26.34 m

Weight (empty): 23,820 Kg

Maximum weight on take off: 38,101 Kg

Power: 4 Avco Lycoming ALF 502R-5 engines

Maximum speed: 789 km/h

Cruising speed: 747 km/h

Range: 3,870 km

Operational ceiling: 11,000 m

Technical crew: 2

Passengers: 70-82



1989

BRITISH AEROSPACE ATP – Seis aeronaves, com matrículas CS-TGL, CS-TGM, CS-TGN, CS-TGX, CS-TGY e CS-TFJ, mais duas em operação temporária, com matrículas G-OBWR e CS-TGB (de maio a outubro de 1993); ao serviço da SATA de dezembro de 1989 a junho de 2010

Comprimento: 29,09 m

Altura: 7,14 m

Envergadura: 30,63 m

Peso (vazio): 13.595 Kg

Peso Máximo à Descolagem: 22.930 Kg

Potência: 2 motores turbopropulsores Pratt & Whitney Canada PW126, com 2.296 eshp cada e hélices de 6 pás BAe/Hamilton Standard, com 4,19 m diâmetro

Velocidade Cruzeiro: 440 Km/h

Alcance: 2.600 Km

Teto operacional: 7.600 m

Pessoal Navegante Técnico: 2 + 2 assistentes de bordo

Passageiros: 61

BRITISH AEROSPACE ATP – Six aircrafts, with the registration plates CS-TGL, CS-TGM, CS-TGN, CS-TGX, CS-TGY and CS-TFJ, plus two in temporary operation, with the registration plates G-OBWR and CS-TGB (from May to October 1993); at the service of SATA from December 1989 to June 2010

Length: 29.09 m

Height: 7.14 m

Wing span: 30.63 m

Weight (empty): 13,595 Kg

Maximum weight on take off: 22,930 Kg

Power: 2 Pratt & Whitney Canada PW126 turboprop engines, each 2,296 eshp and 6 blade BAe/Hamilton Standard propeller, 4.19 m diameter

Cruising speed: 440 Km/h

Range: 2,600 km

Operational ceiling: 7,600 m

Technical crew: 2 + 2 flight attendants

Passengers: 61

1993

DORNIER DO-228-200 – Dois aviões, com matrículas CS-TGG (alugado temporariamente) e CS-TGO, de março de 1993 a novembro de 2009

Comprimento: 16,56 m

Altura: 4,86 m

Envergadura: 16,97 m

Peso (vazio): 3.900 Kg

Peso Máximo à Descolagem: 6.575 Kg

Potência: 2 motores Honeywell TPE331-10T-511D, com 940 eshp (579 kw) cada e hélices de velocidade constante de 5 pás MT-Propeller, com 2,5 m de diâmetro

Velocidade de Cruzeiro: 370 Km/h

Alcance: 2.500 Km

Teto operacional: 7.620 m

Pessoal Navegante Técnico: 2

Passageiros: 18

DORNIER DO-228-200 – Two aircrafts, with the registration plates CS-TGG (temporarily rented) and CS-TGO, from March 1993 to November 2009

Length: 16.56 m

Height: 4.86 m

Wing span: 16.97 m

Weight (empty): 3,900 Kg

Maximum weight on take off: 6,575 Kg

Power: 2 Honeywell TPE331-10T-511D engines, each 940 eshp (579 kw) and 5 blade constant speeding propeller, MT-Propeller, 2.5 m diameter

Cruising speed: 370 km/h

Range: 2,500 Km

Operational ceiling: 7,620 m

Technical crew: 2

Passengers: 18



1995

BOEING 737-3Q8 – Matrícula CS-TGP, de novembro de 1995 a março de 1998, tendo transitado posteriormente para a frota da SATA Internacional

Comprimento: 33,4 m

Altura: 11,1 m

Envergadura: 28,9 m

Peso (vazio): 32.821 Kg

Peso Máximo à Descolagem: 62.822 Kg

Potência: 2 motores CFM56-3B-2

Velocidade Cruzeiro: 796 Km/h

Alcance: 4.176 Km

Teto operacional: 11.278 m

Pessoal Navegante Técnico: 2

Passageiros: 126 (8 lugares classe executiva e 118 classe económica)

BOEING 737-3Q8 – Registration plate CS-TGP, from November 1995 to March 1998, having been transferred later to the SATA Internacional fleet

Length: 33.4 m

Height: 11.1 m

Wing span: 28.9 m

Weight (empty): 32,821 Kg

Maximum weight on take off: 62,822 Kg

Power: 2 CFM56-3B-2 engines

Cruising speed: 796 km/h

Range: 4,176 Km

Operational ceiling: 11,278 m

Technical crew: 2

Passengers: 126 (8 executive class seats and 118 economy class seats)

2009

BOMBARDIER DHC8-200Q – Dois aviões com matrículas CS-TRB e CS-TRC, desde julho de 2009

Comprimento: 22,25 m

Altura: 7,49 m

Envergadura: 25,91 m

Potência: 2 motores turbopropulsores Pratt & Whitney Canada PW123C/D, com 2150 hp

Velocidade Cruzeiro: 535 Km/h

Alcance: 1.839 Km

Teto operacional: 7.620 m

Pessoal Técnico Navegante: 2

Passageiros: 37

BOMBARDIER DHC8-200Q – Two aircrafts with the registration plates CS-TRB and CS-TRC, since July 2009

Length: 22.25 m

Height: 7.49 m

Wing span: 25.91 m

Power: 2 Pratt & Whitney Canada PW123C/D turboprop engines, 2,150 hp

Cruising speed: 535 km/h

Range: 1,839 Km

Operational ceiling: 7,620 m

Technical crew: 2

Passengers: 37



2010

BOMBARDIER DHC8-402Q NEXTGEN – Quatro aeronaves com matrículas CS-TRD, CS-TRE, CS-TRF e CS-TRG, desde março de 2010

Comprimento: 32,83 m

Altura: 8,34 m

Envergadura: 28,42 m

Potência: 2 motores turbopropulsores Pratt & Whitney Canada PW150A, com 5.071 hp

Velocidade Cruzeiro: 667 Km/h

Alcance: 2.656 Km

Teto operacional: 7.620 m

Pessoal Técnico Navegante: 2

Passageiros: 80

BOMBARDIER DHC8-402Q NEXTGEN – Four aircrafts with the registration plates CS-TRD, CS-TRE, CS-TRF and CS-TRG, since March 2010

Length: 32.83 m

Height: 8.34 m

Wing span: 28.42 m

Power: 2 Pratt & Whitney Canada PW150A turboprop engines, 5,071 hp

Cruising speed: 667 Km/h

Range: 2,656 Km

Operational ceiling: 7,620 m

Technical crew: 2

Passengers: 80



localização
de software

software
localization

tradução técnica
especializada

specialized
technical translation

documentação
técnica

technical
documentation

tradução
4.0
translation

tradução de
websites

website
translation

gestão de
terminologia

terminology
management

MAPA ROTAS
ROUTE MAP



- **Voos operados pela SATA | AZORES AIRLINES**
 Flights operated by SATA | AZORES AIRLINES
- **Destinos operados por parceiros SATA | AZORES AIRLINES**
 Destinations operated by SATA | AZORES AIRLINES airline partners
 AEROFLOT//AIR EUROPA//AIR FRANCE//ALASKA AIRLINES
 BINTER CABO VERDE//BINTER CANARIAS//CZECH AIRLINES
 JE TBLUE AIRWAYS//KLM//PORTER AIRLINES
 SAS SCANDINAVIAN AIRLINES//CABO VERDE AIRLINES
 TAP//TAROM//UKRAINE AIRLINES
 UNITED AIRLINES//WESTJET//WIDEROE
- **Ligações ferroviárias**
 Train connections
 DEUTSCHE BAHN

O Grupo SATA disponibiliza uma frota de confortáveis aeronaves para rotas de curto, médio e longo curso.
SATA Group has a fleet of comfortable airplanes for short, medium and long haul flights.



A321-253NX

A321-253NX
Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 8.200 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 30.292 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 190



A320-214

A320-214 Reatores CFM (G.E/SNECMA), CFM56-5B

Impulso / Thrust: 27.000 Lbs
Comprimento / Length: 37.57 m
Envergadura / Wingspan: 34.10 m
Altura / Height: 11.76 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 10.600 m
Alcance / Range: 4.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 23.859 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 165



A321-253N

A321-253N Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 7.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 26.700 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 186



Q400

Bombardier Q400 Nextgen - Motores Pratt & Whitney Canada PW150A

Potência / Power: 5,071 SHP
Comprimento / Length: 32.83 m
Envergadura / Wingspan: 28.42 m
Altura / Height: 8.34 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 667 Km/h
Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
Alcance / Range: 2.656 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 6.526 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 80



Q200

Bombardier Q200 - Motores Pratts & Whitney Canada PW123C/D

Potência / Power: 2,150 SHP
 Comprimento / Length: 22.25 m
 Envergadura / Wingspan: 25.91 m
 Altura / Height: 7.49 m
 Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 535 Km/h
 Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
 Alcance / Range: 1.839 Km
 Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 3.160 Lt
 N.º passageiros / Number of passengers: 37



Ablerex
Experts in Power Conversion

PROTEJA OS SEUS DADOS

PROTECT YOUR DATA

Se os Dados são o novo Ouro, uma UPS robusta é a sua Segurança - Proteja os seus Dados com Ablerex

If Data is the new Gold, a robust UPS is the new Safe - Protect your Data with Ablerex



Distribuidor Autorizado para Portugal / Authorized Distributor for Portugal
 +351 289 860 320 comercial@tecnicontrol.pt tecnicontrol.pt

www.ablerexups.com



Picture taken at Dinarobin Beachcomber Golf Resort & Spa



BEACHCOMBER
RESORTS & HOTELS

The Art of Beautiful

ISLA MAURICIO

EMPIEZA A DISFRUTAR DE TUS MEJORES MOMENTOS EN WWW.BEACHCOMBER.COM

SATA IMAGINE

O programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade.

Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens.

Conheça-as em

www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine/beneficios

Mais vantagens, mais milhas, novas parcerias

The SATA Group's mileage program, SATA IMAGINE, rewards loyalty.

Bluesky, Silversky and Goldsky are the three cards that bring many advantages.

Get to know them at

www.azoresairlines.pt/en/imagine/benefits

More advantages, more miles, new partnerships

Faça a sua inscrição em azoresairlines.pt e comece já a ganhar!

- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções;

- Utilize o seu cartão para obter descontos.

Make your application at azoresairlines.pt and start winning!

- Gain access to all special offers and promotions;

- Use your card to get discounts.

PARCEIROS/PARTNERS HOTÉIS / HOTELS

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel do Canal
- Azoris Faial Garden - Azoris
- PÁTIO Turismo

AÇORES - ILHA DA GRACIOSA / AZORES - GRACIOSA ISLAND

- Graciosa Resort

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Aldeia da Fonte Hotel
- Hotel Caravelas

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- Hotel S. Jorge Garden
- Abrigo da Cascata

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Terra Nostra Garden Hotel
- Hotel Marina Atlântico
- Grand Hotel Açores Atlântico
- S. Miguel Park Hotel
- Neat Hotel Avenida
- Furnas Boutique Hotel
- Furnas Lake Villas
- Hotel Canadano
- Hotel Vila Nova
- The Lince Hotel
- Azoris Royal Garden - Azoris
- Azor Hotel
- Santa Bárbara Eco Beach Resort
- White Exclusive Suites & Villas

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Terceira Mar Hotel
- Quinta Nasce - Água
- Azoris Angra Garden - Azoris
- Hotel do Caracol

ALGARVE

- Dom Pedro Vilamoura
- Dom Pedro Marina
- Dom Pedro Portobelo
- Dom Pedro Lagos
- Turim Estrela do Vau Hotel
- Turim Algarve Mor Hotel
- Turim Presidente Hotel
- Eden Resort
- Portobay Falésia
- The Crest
- 3HB (Hotel Clube Humbria, Hotel Golden Beach, Hotel Falésia Garden e Hotel Falésia Mar)

CASTRO MARIM

- Praia Verde Boutique Hotel

COIMBRA

- Quinta das Lágrimas

MADEIRA - FUNCHAL

- Dom Pedro Madeira
- Dom Pedro Garajau
- Portobay Serra Golf
- The Residence - Portobay
- Suite Hotel Eden Mar - Portobay
- Porto Mare - Portobay
- Porto Santa Maria - Portobay
- The Cliff Bay - Portobay

MONCARAPACHO

- Vila Monte

LEIRIA

- Hotel Palace Monte Real

LISBOA / LISBON

- Altis Avenida Hotel
- Altis Prime
- Altis Suites
- Altis Grand Hotel
- Altis Belém Hotel & Spa
- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel Açores Lisboa
- Turim Iberia Hotel
- Turim Europa Hotel
- Turim Restauradores Hotel
- Turim Av. da Liberdade Hotel
- Turim Saldanha Hotel
- Turim Luxe Hotel
- Turim Lisboa Hotel
- Turim Alameda Hotel
- Turim Terreiro do Paço Hotel
- Turim Marquês Hotel
- Turim Boulevard Hotel
- Turim Sintra Palace Hotel
- Hotel Club D'Azeitão
- Portobay Liberdade
- Portobay Marquês
- Dom Pedro Lisboa

LOUSÃ

- Palácio da Lousã

PORTO

- Turim Oporto Hotel

RESTAURANTES / RESTAURANTS

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Fonte Cuisine

AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - STA. MARIA ISLAND

- O Pipas Churrasqueira

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Anfiteatro Restaurante
- Casa de Pasto O Cardoso
- Alabote
- Ondas do Mar

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- O Pescador

LISBOA / LISBON

- Restaurante Eleven

MADEIRA - FUNCHAL

- Il Basilico

COMPRAS & SERVIÇOS / SHOPPING & SERVICES

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Peter Café Sport

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- A Minha Ourivesaria
- Ourivesaria Teles



AÇORES - ILHA DE STA. MARIA /
AZORES - SANTA MARIA ISLAND
- Mascote Wine
- Armazéns Reis

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- A Vinha – Garrafeira – Bensaúde
- Colmo Real Estate
- Escola Condução Ilha Verde
- Fácil, Lda.
- Maviripa
- SGS Academy
- Securitas Direct

AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND
- José Monjardino S.A.
- Ourivesaria Teles
- RiscoGest
- Securitas Direct

LISBOA / LISBON
- Be There Be Everywhere

PORTUGAL CONTINENTAL /
MAINLAND PORTUGAL
- Securitas Direct

MADEIRA - FUNCHAL
- Securitas Direct

RAMO AUTOMÓVEL & COMBUSTÍVEL / AUTOMOBILE INDUSTRY & FUEL

AÇORES / AZORES
- Viveiros & Rego Automóveis
- Grupo Ilha Verde
- Escola de Condução Ilha Verde

AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Sotermáquinas

NACIONAL / PORTUGAL
- Repsol

BANCA & SEGUROS / BANKING & INSURANCE

- Açoriana de Seguros
- Santander Totta

COMUNICAÇÃO & CULTURA / COMMUNICATION & CULTURE

AÇORES & MADEIRA /
AZORES & MADEIRA
- MEO

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Teatro Micaelense

VIAGENS & LAZER / TRAVEL & LEISURE

AÇORES - ILHA DO PICO /
AZORES - PICO ISLAND
- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. JORGE /
AZORES - S. JORGE ISLAND
- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Best Travel
- Futurismo Azores Adventures
- Picos de Aventura

AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Turangra
- Best Travel

LISBOA / LISBON
- Turangra

NACIONAL / PORTUGAL
- TAP

RENT-A-CAR

AÇORES / AZORES
- Autatlantis Rent a Car
- Ilha Verde Rent a Car

INTERNACIONAL / INTERNATIONAL
- Rentalcars

NACIONAL / PORTUGAL
- Hertz
- Sixt Rent a Car

MADEIRA, LISBOA E PORTO /
MADEIRA, LISBON & PORTO
- Madlobos Rent a Car

SAÚDE E BEM-ESTAR / HEALTH CARE

AÇORES - ILHA DO FAIAL /
AZORES - FAIAL ISLAND
- Very Beauty

AÇORES - ILHA DAS FLORES /
AZORES - FLORES ISLAND
- B&M Te Quero, Gab. Estética

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL /
AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Laboratório de Análises Clínicas Machado
- Clínica de São Gonçalo
- Clínica Médica Dentária Oceanus
- Clínica Moderna

AÇORES - ILHA TERCEIRA /
AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Medicangra
- Farmácia São Bento
- Fisio 3

LISBOA / LISBON
- Sara Correia Dental Clinic

LISBOA, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE,
FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU E
AÇORES / LISBON, ALMADA, MADEIRA,
ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ,
COIMBRA, VISEU & AZORES
- Alberto Oculista

Tem um novo negócio e quer
dinamizá-lo? Quer ser parceiro
do nosso Programa SATA
IMAGINE? Envie o seu pedido
de adesão para
parceiros.sataimagine@sata.pt
e saiba todas as vantagens.

Do you have a business and you
want to make it more dynamic?
Do you want to be a partner of
our SATA IMAGINE program?
Submit now your membership
application to the e-mail
parceiros.sataimagine@sata.pt



EXERCÍCIOS A BORDO

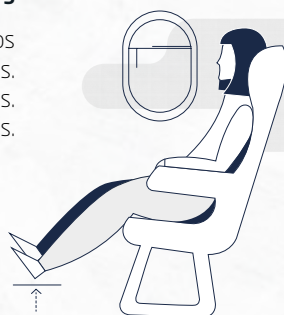
PARA UM MAIOR CONFORTO DURANTE O SEU VOO, ESPECIALMENTE NOS VOOS DE MÉDIO E LONGO CURSO, RECOMENDAMOS EXERCÍCIOS DE PERNAS, TRONCO E BRAÇOS. ESTES EXERCÍCIOS PODERÃO AJUDÁ-LO A EVITAR DORES MÚSCULO-ESQUELÉTICAS E CAIBRAS MUSCULARES, E IRÃO AJUDÁ-LO A RELAXAR O CORPO E A MENTE, PROPORCIONANDO UMA VIAGEM AINDA MAIS AGRADÁVEL, CONFORTÁVEL E DESCONTRAÍDA. OS DEZ EXERCÍCIOS RECOMENDADOS PODEM SER EXECUTADOS EM SEQUÊNCIA OU ALTERNADAMENTE.

1 ELEVÇÕES DOS JOELHOS

Com as mãos posicionadas sobre os braços da cadeira, levante em simultâneo as pernas. Segure-as no ar durante alguns segundos. Repita o exercício 5 vezes.

KNEES ELEVATION

With your hands placed on the arm's chair, lift your legs at the same time. Hold them in the air for a few seconds. Repeat this exercise five times.



2

JOELHOS AO PEITO

Segurando o joelho direito, eleve-o em direção ao peito. Mantenha a posição durante 15 segundos. Repita o exercício, alternando o joelho e fazendo o mesmo número de repetições.

KNEES TO CHEST

Holding your right knee, lift it toward your chest. Hold it for 15 seconds. Repeat this exercise by alternating the knee and doing the same number of repetitions.



3

MARCHA SENTADA

Enquanto sentado, eleve e baixe lentamente as pernas alternadamente como se estivesse a marchar. Repita o exercício durante 30 segundos.

SITTING MARCH

While sitting, slowly raise and lower your legs alternately as if you were marching. Repeat this exercise for 30 seconds.



4

ROTAÇÃO DA CANELA

Eleve um dos pés, incline os dedos para a frente e rode em forma circular o pé pela canela. Repita o exercício durante 30 segundos alternando o pé, com o mesmo número de repetições.

SHIN ROTATION

Lift one of your feet, lean the fingers forward and turn your feet in circles by the shin. Repeat the exercise for 30 seconds switching between feet with the same number of repetitions.

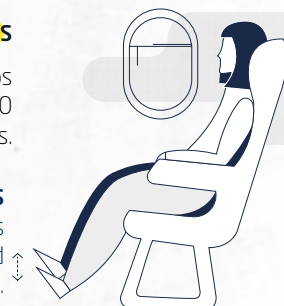


ELEVAÇÃO DO PÉ E DEDOS

Com os calcanhares no chão, eleve os dedos dos pés para cima. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

ELEVATION OF THE FOOT AND TOES

With your heels on the floor, lift your toes upwards. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



6 ELEVAÇÃO DOS CALCANHARES

Com as pontas dos dedos dos pés no chão, eleve os calcanhares. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

HEELS ELEVATION

With the tips of your toes on the floor, lift your heels. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



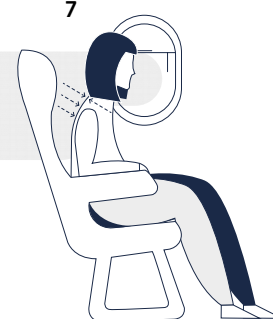
7

FLEXÃO DO TRONCO

Curve o tronco lentamente para trás, enquanto leva os ombros para a frente. Curve o tronco lentamente para a frente, enquanto leva os ombros para trás. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION

Bend your torso slowly backward as you bring your shoulders forward. Bend your torso slowly forward as you bring your shoulders backward. Repeat the exercise 5 times.

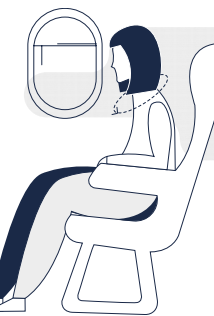


8 INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO

Com a coluna relaxada, incline lentamente a cabeça em direção do ombro e role o pescoço para a frente e para trás. Mantenha a posição durante 15 segundos e repita o exercício 5 vezes.

NECK INCLINATION AND ROTATION

With your spine relaxed, slowly tilt your head towards your shoulder and roll your neck back and forth. Hold the position for 15 seconds and repeat the exercise 5 times.



9

FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS

Incline lentamente a coluna para a frente e leve lentamente as mãos até aos tornozelos. Mantenha a posição durante 15-30 segundos. Eleve-se e retome a posição inicial. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION AND ARMS EXTENSION

Slowly tilt your spine forward and slowly bring your hands up to your ankles. Hold the position for 15-30 seconds. Rise and return to the starting position. Repeat the exercise 5 times.



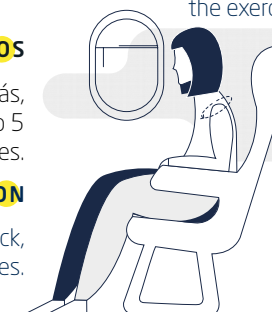
10

ROTAÇÃO DOS OMBROS

Rode lentamente os ombros da frente para trás, descrevendo um círculo. Repita o exercício 5 vezes.

SHOULDERS ROTATION

Slowly turn your shoulders from front to back, describing a circle. Repeat the exercise 5 times.



EXERCISES ON BOARD

FOR AN OPTIMIZED COMFORT DURING YOUR FLIGHT, ESPECIALLY ON MEDIUM- AND LONG-HAUL FLIGHTS, WE ADVISE SOME LEG, TORSO AND ARM EXERCISES. THESE EXERCISES MAY HELP YOU AVOID MUSCULOSKELETAL PAINS AND MUSCLE CRAMPS, AND WILL HELP YOU TO RELAX YOUR BODY AND MIND, PROVIDING AN EVEN MORE ENJOYABLE AND RELAXED JOURNEY. THESE TEN RECOMMENDED EXERCISES CAN BE PERFORMED SEQUENTIALLY OR ALTERNATELY.

AS CRIANÇAS QUE VOAM COM O GRUPO SATA TÊM PRIORIDADE, CARINHO E UM CONFORTO ESPECIAL

CHILDREN WHO FLY WITH SATA GROUP HAVE PRIORITY, SPECIAL CARE AND COMFORT



ACOMPANHAMENTO PERMANENTE

Disponibilizamos um serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas. Este serviço deve ser solicitado no ato de reserva, mediante o pagamento de uma taxa de serviço.

Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e os 17 anos

PERMANENT MONITORING

We offer a special service of permanent monitoring for children from 3 months to 4 years old travelling alone. This service must be required upon booking and a service fee is applicable. Children from 5 to 11 years old are accompanied from check-in until meeting the person who will receive them. Children aged 5 to 11 years old travelling alone must pay a service fee. Parents may request the unaccompanied minor service for passengers with ages between 12 and 17.



CERTIFICADOS DE VOO

O Grupo SATA disponibiliza certificados de voo para todos os que desejam ter uma recordação especial da sua viagem. Poderá solicitar o seu certificado junto da tripulação.

FLIGHT CERTIFICATES

SATA Group provides flight certificates for those who wish to have a special memory of their trip. They can be requested to our crew.



REFEIÇÕES A BORDO

Nos aviões do Grupo SATA podem ser aquecidos biberões e boiões de comida. Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.

MEALS ABOARD

On the aircrafts of SATA Group it's possible to warm up baby bottles and jars of food. Special cradles and baby meals can be requested while booking your flight.



FUTURAS MAMÃS

As futuras mães devem informar-se junto dos balcões do Grupo SATA sobre as condições em que podem viajar.

FUTURE MOMS

Future moms should obtain information at the SATA Group reception desks about the conditions under which they can travel.



ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS

O Grupo SATA e os seus colaboradores, nos aeroportos e a bordo, primam pelo máximo conforto dos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais. Deverá solicitar este serviço no ato da sua reserva ou até 48 horas antes da partida do voo.

SPECIAL ASSISTANCE

SATA Group and its employees, at airports and aboard, strive to provide maximum comfort to all passengers, in particular to those who given their physical conditions, natural difficulties or inability, require special care and attention. You should request this service upon booking or up to 48 hours before flight departure.

PARCERIAS COMERCIAIS DO GRUPO SATA

SATA GROUP COMMERCIAL PARTNERSHIPS



Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade do Grupo SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias aéreas de referência que permitem estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os nossos clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.

Companhias aéreas com as quais o Grupo SATA tem parcerias comerciais e destinos para onde operam:

Bringing every day the world to the Azores and taking the Azores to the rest of the world is the goal behind the operation of SATA Group. With this in mind, several commercial agreements are continuously established with renowned airlines that allow expanding more and more the airline company's destinations network and, at the same time, making the Azores known around the world. For our SATA customers these agreements allow issuing a single ticket for flights on both airline companies, with cheaper fares and greater convenience.

Airline companies with which SATA Group has commercial partnerships and existing destinations:

Aeroflot – Moscovo, via Frankfurt / Moscow, via Frankfurt;

Air Europa – Espanha e ilhas Baleares, via Lisboa / Spain and Balearic Islands;

Air France – Paris, via Lisbon;

Alaska Airlines – Todos os destinos da Alaska Airlines, via Boston / All destinations of Alaska Airlines, via Boston;

Binter Canárias – Canárias e Norte de África, via Las Palmas e Funchal / Canary Islands and North Africa, via Las Palmas and Funchal;

Binter Cabo Verde – Inter-ilhas Cabo Verde, via Praia / Cape Verde Islands, via Praia;

Czech Airlines – Praga, via Frankfurt / Prague, via Frankfurt;

JetBlue Airways – EUA, Caraíbas e América Central, via Boston / USA, Caribbean and Central America, via Boston;

KLM – Amsterdão, via Lisboa / Amsterdam, via Lisbon;

Porter Airlines – Canadá, via Boston e Montreal; EUA: Nova Iorque, Washington e Chicago, via Montreal / Canada, via Boston and Montreal; USA: New York, Washington and Chicago, via Montreal;

SAS – Fino-Escandinávia e Países Bálticos, via Frankfurt / Fennoscandia and Baltic countries, via Frankfurt;

TACV – Praia, Sal, S. Vicente e Boavista, via Lisboa / Praia, Sal, S. Vicente and Boavista, via Lisbon;

TAP – Europa, via Lisboa; Portugal Continental – Açores/Madeira / Europe, via Lisbon; Mainland Portugal - Azores/Madeira;

TAROM – Roménia Bucareste e Sibíu, via Frankfurt / Romania Bucarest and Sibiu, via Frankfurt;

Ukraine Airlines – Kiev, via Frankfurt e Londres; Simferopol (Crimeia), via Frankfurt / Kiev, via Frankfurt and London; Simferopol (Crimea) via Frankfurt;

United Airlines – EUA, via Boston / USA, via Boston;

WestJet – Canadá, via Toronto e Montreal; EUA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale e Bermuda, via Toronto / Canada, via Toronto and Montreal; USA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale and Bermuda, via Toronto;

Wideroe – Noruega, via Londres / Norway, via London;

ESTA E ETA REQUISITOS PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADÁ

ESTA

Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://esta.cdp.dhs.gov>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site www.cbp.gov/travel

ETA

Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canadá ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site <http://www.cbsa.gc.ca>. Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

ESTA

We inform that in order to entry American territory, if you are a foreign citizen travelling to the USA under the Visa Waiver Program, you must have the ESTA (Electronic System for Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://esta.cdp.dhs.gov>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website www.cbp.gov/travel

ETA

To enter the Canadian territory, if you are a foreign citizen travelling to Canada under the Visa Waiver Program, you must have the ETA (Electronic Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website <http://www.cbsa.gc.ca>. Passengers with dual nationality should obtain information at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

E-TAXFREE PORTUGAL COMO OBTER A ISENÇÃO DE IVA NAS SUAS COMPRAS EM PORTUGAL

Para ter direito à isenção de IVA tem de residir habitualmente fora da União Europeia; as suas compras não revestirem natureza comercial; sair da União Europeia, com os bens na sua bagagem pessoal, nos 3 meses seguintes à respetiva compra.

Existe um limite mínimo por fatura para poder beneficiar da isenção. Informe-se junto do seu vendedor.

Para poder beneficiar da isenção de IVA, na loja deverá apresentar o passaporte ou outro documento oficialmente reconhecido como válido que ateste a sua residência fora da União Europeia. No momento da compra o vendedor solicita-lhe alguns dados para aplicar a isenção. No final da transação, o vendedor entrega-lhe o comprovativo com o respetivo código de registo. Caso tenha sido prestada garantia, é definida a forma de reembolso.

No momento da saída de Portugal, nomeadamente no aeroporto, após ter efetuado o **check-in**, dirija-se a um terminal eletrónico (quiosque) com o comprovativo de registo; o documento de identificação utilizado na compra; o cartão de embarque; os bens e as faturas correspondentes.

O Sistema e-Taxfree Portugal aplica-se apenas quando saia da União Europeia por Portugal e unicamente às compras efetuadas no território nacional.

Mais questões? Visite o Portal das Finanças em http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuinte/ ou contacte o Centro de Atendimento Telefónico através do número 21 720 67 07 (Dias úteis: 9:00h - 19:00h)

E-TAXFREE PORTUGAL - HOW TO OBTAIN VAT EXEMPTION WHEN SHOPPING IN PORTUGAL

In order to be eligible for VAT exemption you have to be habitually resident outside the European Union; your purchases can't be of commercial nature; leave the European Union with the items in your personal luggage within the 3 following months from the relevant purchase.

There is a minimum per invoice to benefit from exemption. Refer to the seller for more information.

In order to benefit from VAT exemption, at the store we should present the passport or other document officially recognized as valid and proving that you reside outside of the European Union. At the time of the purchase, the seller will request you some details to apply the exemption. At the end of the transaction, the seller will give you the payment slip with the respective registration code. In case a guarantee has been provided, the form of repayment is established.

When leaving Portugal, specifically the airport, after having made the **check-in**, please go to an electronic kiosk with the registration proof; the identification document used at the time of the purchase; the boarding pass; the items and the corresponding invoices.

The e-Taxfree Portugal System is only applicable when leaving the European Union and exclusively to purchases made in domestic territory.

More questions? Visit the Ministry of Finance and Public Administration at http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuinte/ or contact the Call Centre on 21 720 67 07 (Business days: 9:00 am - 07:00 pm)



CONTACTOS

CONTACTS

Centro de Serviço a Clientes / Contact Center
707 22 72 82 Do estrangeiro + 351
296 209 720
info@sata.pt
Horário de funcionamento / Working hours:
Das 08h00 às 20h00, hora dos Açores
/ 8 AM to 8 PM, Azores time (GMT-1)

REDE DE LOJAS SATA SATA SALES OFFICES

ILHA SANTA MARIA / SANTA MARIA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. Luís Bettencourt
9580-529 Vila do Porto
Tel.: (+351) 296 820 701/2
Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 820 180

ILHA SÃO MIGUEL / S. MIGUEL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Av. Infante D. Henrique, 55
9504-528 P. Delgada
Tel.: (+351) 296 209 749
Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 205 414
Lost & Found
Tel.: (+351) 296 205 413
Carga / Cargo
Tel.: (+351) 296 206 022/23

ILHA TERCEIRA / TERCEIRA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua da Esperança, 2
9700-073 Angra do Heroísmo
Tel.: (+351) 295 403 650
Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 540 047
Lost & Found
Tel.: (+351) 295 540 031
Carga / Cargo
Tel.: (+351) 295 540 043

ILHA GRACIOSA / GRACIOSA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. João de Deus Vieira
9880-379 Santa Cruz da Graciosa
Tel.: (+351) 295 730 161

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 730 170

ILHA SÃO JORGE / S. JORGE ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Maestro Francisco de Lacerda, 40
9800-551 Velas
Tel.: (+351) 295 430 351

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 430 360

ILHA DO PICO / PICO ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua D. Maria da Glória Duarte
9950-337 Madalena
Tel.: (+351) 292 628 391

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 628 380

ILHA DO FAIAL / FAIAL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Largo do Infante
9900-016 Horta
Tel.: (+351) 292 202 291

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 202 310

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 202 315

ILHA DAS FLORES / FLORES ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Senador André Freitas, 5
9970-337 Santa Cruz das Flores
Tel.: (+351) 292 590 341

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 590 350

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 590 355

ILHA DO CORVO / CORVO ISLAND

Caminho dos Moinhos
9980-032 Corvo
Tel.: (+351) 292 590 310

LISBOA / LISBON

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 218 554 090

PORTO

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 229 470 330

EUA / USA - MASSACHUSETTS

Azores Vacations America, Inc.
211 South Main Street
Fall River MA 02721
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - NEW BEDFORD

128 Union St., Suite 101
New Bedford, MA 02740
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - CALIFORNIA

1396 East Santa Clara Street
San Jose CA 95116
Tel.: (+1) 669 292 5454

CANADÁ / CANADA - TORONTO

Azores Vacations Canada, Inc.
1274 Dundas Street West
Toronto, Ontario
M6J 1X7 Canada
Tel.: (+1) 416 515 7188
Fax: (+1) 416 515 0106

GESTÃO DE RESERVAS E CONTROLO DE ESPAÇO PARA CARGA. PARA VOOS À SAÍDA DE:

BOOKING MANAGEMENT AND CARGO HOLD SPACE CONTROL REGARDING FLIGHTS LEAVING FROM:

AÇORES E MADEIRA / AZORES AND MADEIRA

Cargo Contact Center
Tel.: (+351) 296 209 797
carga.reservas@sata.pt
Horário de funcionamento / Working
hours - Dias úteis das 08h00 às 18h00
/ Working days - 8 AM to 6 PM

LISBOA / LISBON

Air Logistics - GSA, S.A.
Terminal de Carga de Lisboa
Edifício 134 - Piso 1 - Gab. 1218
1750-364 Lisboa
Tel.: (+351) 218 475 749
gsa.spvr.cargo@gsa.pt
gsa.ops.cargo@gsa.pt

PORTO

GSA - OPO
Aeroporto Francisco Sá Carneiro -
Terminal de Carga - Piso 3 - Sala 320
4470-528 Maia, Portugal
Tel.: (+351) 229 481 936
gsa.opo@gsa.pt
gsa.sales.opo@gsa.pt

BOSTON

Hermes Aviation, LLC
6033 W Century Blvd - Suite 610

Los Angeles, CA 90045, USA
Tel.: (+1) 877 425 4872
bookings@hermes-aviation.com

TORONTO

Kales Airline Services (Canada) Inc.
5925 Airport Road, Suite 110,
Mississauga, ON
Canada. L4V - 1W1.
Toll Free: (+1) 855 672 2900
Tel: (+1) 905 672 2900 ext:122
Mob: (+1) 416 917 1571
opscanada@kales.com

OS NOSSOS REPRESENTANTES OUR REPRESENTATIVES

REINO UNIDO / UNITED KINGDOM

APG Global Associates
Axis House - Ground Floor
242 Bath Road
UB3 5AY Heathrow
Tel.: (+44) 844 482 1678
info@fllysata.co.uk

CABO VERDE / CAPE VERDE - PRAIA

PL - Serviços e Representações
Rua Cândido dos Reis, n° 9, Plateau
Cidade da Praia, Cabo Verde
Tel.: (+238) 2615736
satacaboverde@gmail.com

ALEMANHA / GERMANY

AIRPASS GmbH
Postfach 100147
61147 Friedberg
Tel.: (+49) 603 173 7640
info@fllysata.de

FRANÇA / FRANCE

APG - Air Promotion Group
66 Avenue de Champs-Elysées
75008 Paris
Tel.: (+33) 538 928 03
sata.fr@apg-ga.com

SIGA-NOS EM / FOLLOW US ON

- www.azoresairlines.pt
- azoresairlinesblog.com
- facebook.com/AzoresAirlinesOfficial
- instagram.com/azores_airlines_official
- twitter.com/_AzoresAirlines
- youtube.com/c/AzoresAirlinesOfficial

azorean spirit



SANTO TIRSO
THE LARGEST
MUSEUM OF
CONTEMPORARY
SCULPTURE
IN EUROPE

20 MINUTES FROM OPORTO

WWW.CM-STIRSO.PT
[f/CMSANTOTIRSO](https://facebook.com/CMSANTOTIRSO)
[MUNICIPIO_DE_SANTO_TIRSO](https://instagram.com/MUNICIPIO_DE_SANTO_TIRSO)

MAISON
&OBJET
PARIS

VISIT US AT
HALL 6
STAND A38-B37

MYLEBASSE



 **LASKASAS**[®]

home decor & interior design

NORTE
2020

PORTUGAL
2020



created in
PORTUGAL
created by